МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

**Кафедра англійської філології**

**та методики викладання англійської мови**

**ІНОЗЕМНА МОВА**

**(АНГЛІЙСЬКА)**

**Методичні вказівки**

**до самостійної підготовки до складання вступного іспиту**

**до аспірантури та кандидатського мінімуму з дисципліни**

**для всіх напрямів підготовки**

Мелітополь 2019

2

УДК 811.111-26

ББК 81.2Англ

І-57

***Відповідальна за випуск:***

***Баранцова І.О***., кандидат педагогічних наук, доцент,

докторант МДПУ імені Богдана Хмельницького

***Рецензенти:***

***Амеліна С.М.,*** доктор педагогічних наук, професор,

завідуюча кафедрою іноземної філології та перекладу ДДАУ;

***Жигоренко І.Ю.,*** кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької мови МДПУ імені Богдана Хмельницького

***Гаманюк В.А***., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри німецької мови

з методикою викладання Криворізького національного університету

І-57 **Іноземна мова (англійська)**: методичні вказівки до самостійної підготовки до складання вступного іспиту до аспірантури та кандидатського мінімуму з дисципліни для всіх напрямів підготовки / укладач: БаранцоваІ.О. – Мелітополь, 2019. – 84 с.

Методичні вказівки складено з метою пояснення вимог до вступного іспиту до аспірантури та кандидатського мінімуму з дисципліни “Іноземна мова”.

**УДК 811.111-26**

**ББК 81.2Англ**

© Баранцова І.О., 2019

**Зміст**

ПЕРЕДМОВА......................................................................................................... 5

ЧАСТИНА 1. ВСТУПНИЙ ІСПИТ ДО АСПІРАНТУРИ .................................. 6

Вимоги до навичок та вмінь у мовленнєвій діяльності ..................................... 7

Структура вступного іспиту .............................................................................. 12

Зміст вступного іспиту ........................................................................................ 13

Форми контролю.................................................................................................. 14

Критерії оцінювання............................................................................................ 15

ЧАСТИНА 2. КАНДИДАТСЬКИЙ ІСПИТ....................................................... 16

Загальні вимоги..................................................................................................... 16

Структура кандидатського іспиту з іноземної мови ........................................ 17

Умови допущення аспірантів та здобувачів

до складання кандидатського іспиту з іноземної мови.................................... 17

Екзаменаційні вимоги та рекомендації.............................................................. 18

Вимоги та рекомендації щодо анотування фахового тексту ........................... 18

Різновиди анотацій................................................................................................................. 18

Анотування наукового тексту............................................................................. 21

Зразки анотацій наукових текстів ...................................................................... 22

Вимоги та рекомендації щодо виконання лексико-граматичних тестів......... 24

Вимоги та рекомендації щодо доповіді про наукове дослідження................. 24

Вимоги до складання лексичного мінімуму...................................................... 24

Рекомендації щодо підготовки термінологічного словника-мінімуму .......... 25

Рекомендації щодо підготовки стислого опису наукового дослідження ....... 25

Вказівки до виконання реферату........................................................................ 25

Основні вимоги до реферату............................................................................... 25

Структура реферату ............................................................................................. 27

Оформлення реферату ......................................................................................... 28

ДОДАТКИ ............................................................................................................ 31

Додаток 1. Поради до написання анотації наукової статті

англійською мовою…………………………………………………………….. 31

Схема для написання анотації ............................................................................ 33

Додаток 2. Зразок оформлення титульної сторінки реферату......................... 34

Додаток 3. Зразок оформлення термінологічного словника-мінімуму…… 35

Додаток 4. Зразок наукової англомовної статті для письмового перекладу

на вступному іспиті ............................................................................................ 46

Додаток 5. Зразок наукової англомовної статті для письмового перекладу

на кандидатському іспиті..................................................................................... 47

Додаток 6. Зразок наукових україномовних статей для анотування

на кандидатському іспиті..................................................................................... 48

Додаток 7. Перелік рекомендованої літератури для підготовки

до іспиту з іноземної мови (граматика) ............................................................. 49

Додаток 8. Особливосты написання анотацыъ англійською мовою……….. 61

Лытература……………………………………………………………………… 69

**ПЕРЕДМОВА**

Іноземна мова – одна з небагатьох дисциплін, яку обов’язково вивчають у всіх ВНЗ. Володіння іноземною мовою необхідно як фахівцю, так і науковцю будь-якого профілю, тому що сприяє отриманню інформації з різних джерел, забезпечує можливість контактів з іноземними колегами. Процес вивчення іноземної мови надзвичайно розвиває розумові процеси, тренує пам'ять, розширює світогляд.

Курс вивчення іноземної мови в аспірантурі передбачає вироблення таких умінь та навичок:

- читання наукової літератури за фахом англійською мовою з метою отримання необхідної інформації;

- переклад текстів за фахом з англійської мови на українську.

Відповідно до діючого навчального плану на курс вивчення англійської мови відводиться певна кількість годин аудиторної та самостійної роботи залежно від форми навчання – денної чи заочної.

Програма передбачає наступність курсу навчання в аспірантурі відносно магістратури, разом із тим враховано можливість поновити вивчення англійської мови після значної перерви, що спричинила втрату більшості вмінь та навичок.

**ЧАСТИНА 1**

**ВСТУПНИЙ ІСПИТ ДО АСПІРАНТУРИ**

Положенням про підготовку науково-педагогічних і наукових кадрів,затвердженим постановою Кабінету Міністрів України від 1 березня 1999 р. № 309 (зі змінами), передбачено складання вступниками до аспірантури вступного іспиту з однієї з іноземних мов на вибір.

Вступний іспит з іноземних мов (англійської, німецької, французької) до аспірантури має на меті визначення рівня підготовки вступників з іноземної мови та подальше спрямування у вивченні іноземної мови з огляду на актуальність інтеграції освітньої системи України в європейський та світовий освітній простір, а також потребу аспірантів у поглибленні знань іноземних мов і вдосконаленні навичок активної роботи з міжнародними базами наукової інформації. Програма вступного іспиту засвідчує перехід від навчання володіння іноземною мовою до її практичного застосування, використання її як засобу отримання необхідної інформації та обміну нею.

Практичне володіння іноземною мовою передбачає демонстрування високого рівня сформованості функціональної, мовної та мовленнєвої компетенцій. Функціональна компетенція включає володіння іноземною мовою для академічних цілей, а саме: вміння читати наукові тексти (першоджерела), анотувати та реферувати їх; слухати та конспектувати лекції; готувати й проводити презентації та семінари. Мовна компетенція передбачає володіння вступником орфографічними, орфоепічними, лексичними, фонетичними, граматичними та стилістичними нормами сучасної іноземної мови. Мовленнєва компетенція охоплює рецептивні та продуктивні вміння. Вступник до аспірантури повинен брати участь в усному спілкуванні іноземною мовою в обсязі, передбаченому програмою матеріалу.

**Вимоги до навичок та вмінь у мовленнєвій діяльності**

Складовими мовленнєвої діяльності є рецептивні та продуктивні вміння. До рецептивних умінь належать читання та аудіювання.

ЧИТАННЯ

Вступник до аспірантури повинен уміти:

- виконувати різні види робіт з оригінальною літературою з фаху відповідно до поставлених завдань, що передбачають розуміння змісту й отримання різноманітної інформації з оригінального прочитаного джерела;

- читати й розуміти тексти загальнонаукового та професійно орієнтованого характеру;

- володіти всіма видами читання (вивчальним, ознайомлювальним, переглядовим і пошуковим);

- читати без словника зі швидкістю 500–550 друкованих знаків за хвилину (обсяг матеріалу для одноразового контролю – 900 друкованих знаків);

- читати за допомогою галузевого словника зі швидкістю не менше ніж 300 друкованих знаків за хвилину (обсяг матеріалу для одноразового контролю – не менше ніж 1200–1500 друкованих знаків за одну академічну годину);

- робити висновки й умовиводи на основі опрацювання отриманої інформації.

АУДІЮВАННЯ

Під час аудіювання вступник до аспірантури повинен розуміти:

- запитання екзаменаторів;

- короткі висловлювання й коментарі екзаменаторів;

 - основний зміст і деталі аудіотекстів;

- пожвавлену розмову носіїв мови;

 - повідомлення й оголошення на конкретні та абстрактні теми;

- нормативне мовлення, яке здебільшого зустрічається в суспільному, професійному або академічному житті;

- інформацію про суспільно-політичне життя держави, отриману із засобів масової інформації.

До продуктивних умінь належать говоріння, письмо та переклад.

ГОВОРІННЯ

Монологічне мовлення:

- уміння представляти себе;

- знання мовленнєвого етикету повсякденного й професійного спілкування;

- володіння всіма видами монологічного мовлення (інформування, пояснення, уточнення тощо);

- уміння проводити презентації;

- уміння робити коротке непідготовлене повідомлення з тематики, визначеної екзаменатором;

- уміння виступати на конференціях з доповідями та повідомленнями.

Діалогічне мовлення:

- уміння починати бесіду, вести та завершувати її;

- уміння вести бесіду, демонструючи елементи розпитування, пояснення, висловлення власної думки тощо;

- уміння встановлювати контакти в ситуаціях повсякденного, професійного та наукового спілкування (контакти по телефону, обмін інформацією / дискусія / диспут у ході семінарів, конференцій тощо).

ПИСЬМО

Вступник до аспірантури повинен виявити на письмі такі комунікативні вміння:

- писати тексти на теми, що входять до сфери його інтересів, узагальнюючи й оцінюючи інформацію та аргументи з певної кількості джерел;

- давати детальний письмовий опис дійсних або уявних подій чи вражень, виділяючи зв'язки між думками у вигляді чіткого зв'язного тексту й дотримуючись норм відповідного жанру;

- писати твір з послідовно розгорнутою аргументацією, належним чином підкреслюючи значущі думки;

- продукувати чітке, змістовне, об'ємне писемне мовлення з належним послідовним плануванням та поділом на абзаци;

- писати анотації;

- готувати тези / доповіді;

- використовувати правила написання слів та пунктуації, проте може спостерігатися вплив рідної мови;

- фіксувати потрібну інформацію в ході спілкування / аудіювання.

ПЕРЕКЛАД

Під час перекладу матеріалу вступник до аспірантури повинен показати такі вміння:

- працювати з двомовним та одномовним словниками;

- вибирати з двомовного словника відповідні українські або іншомовні еквіваленти;

- давати адекватний переклад на основі розпізнавання синтаксичної структури речення.

**Характер навчального мовного матеріалу**

**Правила читання**

Для розвитку навичок і вмінь читання вступник до аспірантури повинен у галузі орфоепії володіти на рівні автоматизму вимовою всіх звуків іноземної мови до міри, що забезпечує йому можливість зрозуміти виголошений текст. Вступник до аспірантури повинен також володіти автоматизмом паузації на основі синтагматичного поділу речення, зв'язністю сприйняття й відтворення синтагм і основними інтонаційними контурами.

ГРАМАТИЧНИЙ МІНІМУМ

Структура речення в англійській мові порівняно зі структурою речення в українській мові. Розповідне, питальне та заперечне речення. Типи питань. Дієслово. Допоміжні, питальні та смислові дієслова. Спосіб (дійсний, умовний, наказовий). Система часів. Активний і пасивний стан. Особливості використання й перекладу пасивного стану. Узгодження часів.

Умовний спосіб. Емфатичні конструкції. Функції дієслів: to be, to have, to do, will, should, would. Функції дієслів із закінченням -ing, -ed. Іменник. Утворення множини. Присвійний відмінок. Артикль. Займенник (загальні відмінності). Особові, присвійні, вказівні займенники. Незначні займенники some, any і заперечний займенник no. Кількісні займенники many, any, few. Неозначно-особовий займенник one. Три функції one. Підсилювальні і зворотні займенники. Прикметник. Прислівник. Ступені порівняння. Чисельник. Кількісні та порядкові чисельники. Дріб. Читання формул, хронологічних дат, позначень часу. Ознаки підрядних речень: додаткових, означальних, умовних; ознаки сполучникового і безсполучникового підпорядкування; ознаки відокремлених речень; ознаки часових форм дієслів у Present, Past, Future Indefinite; Present, Past Continuous; Present, Past Perfect активного і пасивного стану і їх значення. Шляхи перекладу Passive. Ознаки безособових форм дієслів: ознаки простих форм інфінітиву, герундія, прислівників І і II в реченні і значення цих форм.

Розрізнення граматичної омонімії. Ознаки безособових форм дієслова і їх значення. Інфінітив. Складні інфінітивні форми і їх співвідношення з формою присудка. Ознаки інфінітива у функції правого визначення і його значення. Ввідні дієслова (see, hear, know, want...) як ознаки тричленної дієслівної конструкції з інфінітивом і її значення. Ввідний елемент (is said, is known, seem ...) як ознака суб'єктного інфінітивного звороту (Не is said to arrive soon) і його значення. Ознаки модальності to be + Infinitive, to have + Infinitive, ~shоuld + Infinitive. Модальні дієслова з перфектним інфінітивом.

Найуживаніші суфікси, префікси англійської мови наукової літератури та їх значення. Основні суфікси іменників, прикметників, дієслів, прислівників.

Мінімум для оволодіння читанням передбачає подальшу автоматизацію вказаних явищ; основні випадки виразу модальності й використання форм умовного способу підмови цього фаху.

ЛЕКСИЧНИЙ МІНІМУМ

Лексичний мінімум має становити не менше ніж 2500 слів і словосполучень, включаючи загальнонаукову та спеціальну лексику, що відповідає широкому профілю навчального закладу й обслуговує таку тематику: державне управління, державна служба, публічна політика, регіональне управління, місцеве самоврядування, управління персоналом, теорія організацій, управління державним бюджетом тощо.

До цього мінімуму входить загальновживана термінологічна лексика з фаху, а також так званий потенційний словник, який має бути сформований у процесі навчання у вищому навчальному закладі і який складається з:

а) інтернаціональних слів, подібних і таких, що збігаються за змістом у рідній та англійській мовах;

б) відтворюваних похідних та складних слів, створених із знайомих морфем на основі вивчених словотворчих моделей.

Для роботи з літературою за фахом вступник до аспірантури також повинен знати найбільш вживані фразеологізми, скорочення і позначки, прийняті в цій літературі.

УСНЕ МОВЛЕННЯ

Граматичний мінімум Для оволодіння вміннями й навичками усного мовлення граматичний мінімум передбачає: - уміння висловити думку в простому розповідному реченні (ствердження й заперечення); ставити загальні та спеціальні питання, використовуючи для цього структури як особових, так і безособових речень, у тому числі з модальними дієсловами can, may, must;

- висловлювати спонуку за допомогою спонукального способу, а також конструкції з дієсловом let;

- використовувати для опису конструкції There is (There are).

Ці граматичні структури мають бути відтворені вступником до аспірантури в мовленні на рівні автоматизму. Для вираження думки в мовленні вступник до аспірантури повинен володіти навичками використання артиклів, створення форм множини та однини іменників, безприйменникового й прийменникового виразу граматичних стосунків, використання основи іменника як означення, створення ступенів порівняння прикметників і прислівників, створення порядкових числівників, форм особових присвійних займенників, форм Present Past, Future Indefinite; Present Continuous, Present Perfect Active; Past Indefinite Passive.

Розвиток навичок аудіювання передбачає оволодіння також формами пасивного стану в Present Indefinite, інфінітивом у функції обставини, простою формою герундія, сполучниковими підрядними реченнями. Передбачається також оволодіння підрядними реченнями додатку, означення, обставин та умов дійсного способу.

Навчальні мовні ситуації, у яких використовується лексичний і граматичний матеріал, групуються відповідно до тематики, що вивчається. Тексти пов'язані зі спеціальністю вступника і проблемами, що висвітлені в текстах для читання.

Активний лексичний мінімум

Активний лексичний мінімум має становити не менше ніж 1200 слів і словосполучень.

**Структура вступного іспиту**

1. Читання зі словником оригінального тексту з фаху з точною передачею змісту прочитаного у формі письмового перекладу. Обсяг тексту із розрахунку не менше ніж 1500 друкованих знаків за одну академічну годину.

2. Анотування без словника оригінального тексту з фаху. Обсяг тексту не менш ніж 900 друкованих знаків за одну академічну годину.

3. Виконання лексико-граматичних тестів на визначення помилок.

4. Бесіда іноземною мовою згідно з тематикою, передбаченою програмою.

**Зміст вступного іспиту**

Вступний іспит з іноземної мови до аспірантури передбачає декілька частин і містить низку завдань різних рівнів складності, націлених на перевірку рівня сформованості мовленнєвої та мовної компетенцій вступника.

Частина І. Мовленнєва компетенція

Блок 1. Читання.

Тестові завдання, що пропонуються вступникам до аспірантури, спрямовані на перевірку рівня сформованості компетенції в читанні, а саме: детальне розуміння змісту прочитаного, вміння встановлювати значення лексико-граматичних одиниць на основі контексту, знання засобів організації дискурсу.

1. Читання зі словником оригінального тексту з фаху з точною передачею змісту прочитаного у формі письмового перекладу. Обсяг тексту з розрахунку не менш ніж 1500 друкованих знаків за одну академічну годину.

2. Анотування без словника оригінального тексту з фаху з передачею змісту іноземною мовою. Темп читання – не менше ніж 400 друкованих знаків за хвилину. Обсяг тексту – не менше ніж 900 друкованих знаків.

Блок 2. Письмо.

Тестові завдання, що пропонуються вступникам до аспірантури, дають змогу перевірити рівень володіння нормами сучасного писемного мовлення, здатність успішно виконувати комунікативні завдання в письмовій формі.

Частина ІІ. Мовна компетенція

Блок 3. Бесіда.

Метою бесіди є перевірка рівня сформованості вмінь монологічного та діалогічного мовлення з урахуванням перевірки рівня сформованості лексичної та граматичної компетенцій, а саме здатність конструювати граматично правильні форми, використовуючи лексичні одиниці, які відповідають ситуації спілкування.

3. Бесіда іноземною мовою згідно з тематикою, передбаченою програмою (7 тем, зразки текстів подано в додатках):

- Автобіографічні відомості.

- Університет, який я закінчив.

- Сільське господарство і промисловість України.

- Сільське господарство і промисловість Великої Британії.

- Україна.

- Велика Британія.

- Моя професія.

Рекомендовані запитання до співбесіди:

1. Яка тема Вашого майбутнього дисертаційного дослідження?

2. Чим зумовлений вибір теми Вашого майбутнього дисертаційного дослідження?

3. Який напрям Вашого майбутнього дисертаційного дослідження?

4. Чи маєте Ви публікації у фахових виданнях? Назвіть їх.

5. Чи брали Ви участь у науковій діяльності до вступу до аспірантури?

6. У яких науково-практичних конференціях Ви брали участь?

7. Яка була тема Вашої магістерської роботи?

8. Якими знаннями, вміннями, навичками Ви оволоділи під час навчання в магістратурі?

9. У якій установі (організації) Ви працюєте? Яку посаду займаєте?

10. Що входить до Ваших посадових обов'язків?

**Форми контролю**

1. Письмовий переклад державною мовою іншомовного тексту з фаху (зі словником).

2. Анотування іншомовного тексту (без словника).

3. Бесіда за змістом прочитаного тексту (запитання – відповідь).

4. Лексико-граматичний аналіз помилок, якщо такі є під час перекладу.

5. Перевірка та усне пояснення виправлених помилок лексикограматичних тестів.

6. Співбесіда в межах визначеної тематики.

**Критерії оцінювання**

Знання кожного окремого вступника до аспірантури оцінюються як середній бал за кожне із чотирьох питань екзаменаційного білета.

Оцінка “відмінно”: повний та адекватний переклад, а також правильне розуміння іншомовного тексту з фаху; здатність виправляти зроблені при перекладі помилки; представлення усного повідомлення на одну з вивчених тем (15 речень) у природному розмовному темпі (допускаються недоліки вимови та лексико-граматичні помилки, які не впливають на розуміння змісту повідомлення); спроможність вести бесіду в межах програмної тематики.

Оцінка “добре”: достатньо адекватний переклад та розуміння іншомовного тексту з фаху; представлення усного повідомлення на одну з вивчених тем (10-15 речень) у середньому темпі (недоліки вимови та лексикограматичні помилки не повинні впливати на розуміння загального змісту повідомлення); адекватна реакція на запитання викладача за темою повідомлення.

Оцінка “задовільно”: невідповідність перекладу до тексту оригіналу та неповне розуміння іншомовного тексту з фаху; представлення усного повідомлення на одну з вивчених тем (не менше ніж 10 речень) у повільному темпі (недоліки вимови та лексико-граматичні помилки не повинні впливати на розуміння загального змісту повідомлення).

Оцінка “незадовільно”: виставляється в разі невиконання вимог до рівня знань, який відповідає оцінці “задовільно”.

**ЧАСТИНА 2**

**КАНДИДАТСЬКИЙ ІСПИТ**

**Загальні вимоги**

Кандидатські іспити проводяться з метою встановлення глибини професійних знань, наукового й культурного кругозору аспіранта чи здобувача наукового ступеня кандидата наук.

Порядок проведення кандидатських іспитів у Мелітопольському державному педагогічному університеті затверджено наказом Ректора.

***Складання кандидатського іспиту з іноземної мови є обов’язковою умовою присудження наукового ступеня кандидата наук.***

*У МДПУ кандидатський іспит з іноземної мови складається з англійської чи німецької мов.*

Кандидатський іспит з іноземної мови приймається організовано, два рази на рік у формі сесій. Терміни проведення сесій встановлюються наказом Ректора.

***Для складання кандидатського іспиту з іноземної мови у визначений термін необхідно подати документи і матеріали відповідно до встановленого переліку:***

– реферат з проблематики наукового дослідження аспіранта чи здобувача наукового ступеня кандидата наук, підготовлений відповідно до встановлених вимог;

– копії оригінального неадаптованого тексту з обов’язковим зазначенням повних вихідних даних використаних джерел відповідно до обраної тематики дисертаційної роботи (не менше ніж 10 джерел);

– копії тексту українською мовою з обов’язковим зазначенням повних вихідних даних використаних джерел відповідно до обраної тематики дисертаційної роботи (не менше ніж 5 джерел із виконаними аспірантом чи здобувачем наукового ступеня кандидата наук відповідно до вимог та рекомендацій анотаціями);

– стислий виклад дисертаційного дослідження іноземною мовою (2–3 сторінки);

– термінологічний словник відповідно до теми дослідження (обсяг – не менше ніж 100 термінів).

**Структура кандидатського іспиту з іноземної мови**

1. Тест з граматики, лексики (час виконання – 20 хвилин).

2. Письмовий переклад українською мовою оригінального тексту з фаху обсягом 2000 друкованих знаків (час виконання – 40 хвилин). Допускається використання словників.

3. Написання іноземною мовою анотації до україномовного тексту з фаху, обсяг якого становить не менше ніж 2500 друкованих знаків (час виконання – 40 хвилин). Допускається використання словників.

4. Співбесіда з питань наукового дослідження аспіранта чи здобувача, яка складається з усного монологічного повідомлення про зміст дисертаційного роботи (до 10 хвилин) та відповідей на запитання членів екзаменаційної комісії.

**Умови допущення аспірантів та здобувачів до складання кандидатського іспиту з іноземної мови**

До складання кандидатського іспиту допускаються аспіранти та здобувачі, які мають належний рівень підготовки, склали залікові тести з анотування наукових україномовних текстів іноземною мовою, підготували реферат з літератури, прочитаної іноземною мовою з проблеми наукового дослідження, підготували стислий опис свого наукового дослідження мовою, з якої складається іспит та термінологічний словник-мінімум обсягом не менше 100 лексичних одиниць.

За курс навчання має бути прочитано не менше ніж 300 сторінок (600 тис. друкованих знаків) оригінальної наукової літератури з проблеми, що досліджується. Частка монографій у загалі прочитаної літератури не повинна становити більше ніж половину, тобто 150 сторінок. Відповідність прочитаної літератури тематиці дослідження має бути підтверджена в рецензії наукового керівника аспіранта (здобувача).

**Екзаменаційні вимоги та рекомендації**

Переклад має бути виконаний літературною українською мовою, без граматичних та стилістичних помилок. При виконанні перекладів рекомендується використовувати двомовні словники загальної та специфічної лексики. При користуванні термінологічними словниками необхідно пам’ятати про будову словника й звертати увагу на словосполучення.

**Вимоги та рекомендації щодо анотування фахового тексту**

Анота́ція (лат. annotatio — зауваження, помітка) — короткий виклад змісту книги, статті, розробки, звіту тощо. З появою наукових журналів у другій пол. XVII ст. анотація дає початок жанрам наукової періодики, а пізніше – становленню анотованої бібліографії. Обов’язковим елементом анотації є бібліографічний опис у редукованій формі (автор, назва, індекс тощо). Якщо бібліографічний опис ідентифікує документ чи його частину, то анотація ідентифікує зміст документа, вона є не формальною, а змістовою моделлю документального джерела.

**Різновиди анотацій**

Виокремлюють такі види анотації:

1) сигнальна чи довідкова, характерна для видань державної бібліографії (уточнює назву чи доповнює бібліографічний опис фактичними відомостями);

2) оціночна, характерна науково-допоміжній бібліографії (критична оцінка документа);

3) рекомендаційна, що співвідноситься з відповідним видом бібліографії (характеризує зміст з урахуванням потреб цільової групи).

За повнотою відображення змісту розрізняють дві категорії анотацій – загальну (характеризує зміст документа в цілому) й аналітичну (характеризує частину чи аспект змісту), а за кількістю анотованих документів – монографічну та групову. За сферами використання анотації бувають бібліографічні, видавничі та книготорговельні.

*Структура анотації книги*

Орієнтовно змістово-структурна модель анотації виглядає так:

1) відомості про автора, упорядника;

2) відомості про текст, що містить видання;

3) характеристика змісту твору;

4) відомості про науково-довідковий апарат;

5) відомості про оформлення, ілюстрації тощо;

6) відомості про читацьку адресу;

7) відомості про цільове призначення видання.

Максимальний обсяг анотації — 600 символів. Мова анотації: мова книги та дві іноземні мови. Реквізити анотації: автор, паспортні дані книги, текст, вказівки щодо категорії читачів.

*Анотування наукових праць*

В Україні місце розташування анотації, її обсяг, структура й зміст визначаються Держстандартом України та суб‘єктами видавничої діяльності. Поява електронних версій наукових видань та об‘єднання веб-ресурсів наукової періодики, в якому бере участь низка українських періодичних видань, спонукає переглянути практику анотування наукових праць. В електронних версіях зарубіжних наукових видань анотації статей часто становлять не менше ніж 1000 знаків. У журналі “Українознавство” відбувся перехід від стислої анотації наукових статей до розгорнутої (близько 700 знаків), де в узагальненій формі має подаватися головний результат здійсненого автором дослідження.

Вимоги до анотацій

1. Анотація повинна мати лаконічну, конкретну форму, але при цьому давати містку характеристику виданню без побічної інформації.

2. Обсяг її зазвичай не має перевищувати 500–600 знаків.

3. Під час написання анотації використовується загальноприйнята лексика.

4. Якщо у назві є малозрозумілі слова, їх потрібно пояснити.

5. Допускаються тільки загальноприйняті слова, загальновживана лексика.

6. Не рекомендується наводити цитати з тексту.

7.Рекламні елементи не повинні викривляти об'єктивну характеристику видання.

*Сигнальна (довідкова) анотація*

Зазвичай цей вид анотації уточнює та доповнює назву. Типова структура сигнальної анотації така:

Бібліографічний опис.

Змістова частина:

1. Призначення видання

2. Відомості про авторів.

3. Проблема, тема, що лежать в основі.

4. Основні питання, які розглядалися, отримані результати, галузь, висновки, додаткова інформація.

5. Особливості художньо-поліграфічного оформлення.

6. Наявність та особливість апарату книги.

7. Читацьке призначення.

*Оціночна*

Характерна науково-допоміжній бібліографії. Типова структура:

Бібліографічний опис.

Змістова частина:

1. Характеристика нового, цінного і корисного в тексті.

2. Оцінка соціального значення видання.

3. Різноманітні ідеї, досягнення.

*Рекомендаційна*

Типова структура:

Бібліографічний опис.

Змістова частина:

1. Характеристика змісту

2. Рекомендації залежно від цілей читача, рівня загальної освіти, професійної підготовки.

3. Цілеспрямована послідовність читання, вивчення, використання.

4. Методичні поради читачу.

5. Методичні поради працівникам книжкової справи щодо використання.

**Анотування наукового тексту**

Анотація наукового тексту – це скорочений виклад змісту первинного документа з основними фактичними відомостями й висновками. Вона має повну змістову й частково формальну залежність від первинного документа. Анотацію наукового тексту розглядають як інтегральну модель документа, семантичні особливості якого подаються в максимально ущільненому вигляді без інтерпретації чи критичних зауважень. Анотація наукового тексту містить основні відомості й висновки, потрібні для початкового ознайомлення з документом.

Обсяг анотації для заміток і коротких повідомлень – 500 друкованих знаків, для більшості статей – 1000, для документів великого обсягу – 2500 друкованих знаків. Рекомендований середній обсяг анотації наукового тексту – 850 знаків (приблизно 0,5 сторінки формату А-4 через 1,5 інтервали).

Анотація подається паралельно українською, російською та англійською мовами.

**Зразки анотацій наукових текстів**

*Горбань О. Управління взаємодією навчальних закладів різного рівня у навчально-виховному комплексі / О. Горбань, В. Огаренко, О. Тягушева // Освіта і управління. – 2008. – № 2-3. – С. 64-69.*

Розглянуто реалізацію механізмів управління безперервним навчанням особистості у конкретному вищому навчальному закладі приватної форми власності в межах широкого Навчально-наукового комплексу, до складу якого входять навчальні та наукові заклади різного рівня і різної форми власності. Окреслено основні завдання Комплексу, заснованого Класичним приватним університетом (Гуманітарним університетом “ЗІДМУ”), до складу якого входять 10 ВНЗ ІІІ-ІV р.а. та 18 ВНЗ І-ІІ р.а., 122 ЗНЗ, 4 ПТНЗ, 3 наукові заклади. Охарактеризовано важелі якісної підготовки фахівців усіх рівнів, а саме: забезпечення закладу висококваліфікованим науково-педагогічним персоналом; розширення спектра спеціальностей, за якими ведеться підготовка спеціалістів; надання пільг в оплаті за навчання випускникам закладів освіти – членів Науково-освітнього комплексу; демократична, раціональна і ефективна система управління Комплексом. Розкрито форми взаємодії учасників Комплексу, роль науково-методичної ради Комплексу, на засіданнях якої обговорюються певні питання з організації і забезпечення навчальної роботи у класах Гуманітарного університету та професійно-орієнтаційної роботи. Як яскравий приклад успішної діяльності Комплексу подано дані про динаміку зростання чисельності учасників Комплексу і кількості вступників на перший і старші курси університету з навчальних закладів – учасників Комплексу в 1999–2007рр., а також дані про навчання співробітників закладів – учасників Комплексу – в магістратурі та аспірантурі університету.

*Бех І. Д. Психомаяки у виховному процесі / І.Д. Бех // Педагогіка і психологія. – 2008. – № 3-4. – С. 53-70.*

Зазначено, що виховний процес має бути відкритим до гуманістичних ідей суміжних із педагогікою наукових сфер. Розкрито розвивальні можливості психомаяків як наукових орієнтирів доцільної організації виховного процесу. Акцентовано увагу на: ефект ціннісної цілісності у вихованні особистості; статусні відмінності вихованців як мотивів опору особистісному вдосконаленню; почуття власної зверхності як спонука до образи іншого; піклування дорослих про вихованця – два розвивальні наслідки; моральна мужність в особистісному становленні вихованця; особистісні надбання вихованця як критерій його суспільної затребуваності; тотальна згода у спілкуванні вихованців як перешкода їхньому особистісному розвитку; позиція Я-сильний, Я-слабкий у поведінці вихованця; ціннісні орієнтації вихованців у діяльності педагога; емоційно-поведінкове відхилення вихованця – показники орієнтування; плодотворна рефлексія вихованця в намаганнях педагога; емоційно-енергетичне переймання у виховному процесі; розпач у корекційно запобіжному заломленні; обіцянка й відмова як виховні прийоми. Схема та корисні фрази для виконання анотації англійською мовою подані в додатках.

**Вимоги та рекомендації щодо виконання лексико-граматичних тестів**

При виконанні лексико-граматичних тестів необхідно знайти помилку в реченні. Помилка буде в одному з підкреслених та позначених літерами випадків. При виконанні цього завдання не потрібно переписувати до екзаменаційної роботи речення повністю. Необхідно лише вказати номер речення, літеру під якою допущено помилку, і в дужках вказати правильний варіант. Під час усної відповіді потрібно пояснити, яким правилом потрібно керуватись, виправляючи цю помилку. Зразки тестів наведено в додатках.

**Вимоги та рекомендації щодо доповіді про наукове дослідження**

Аспірант чи здобувач наукового ступеня кандидата наук повинен підготувати до іспиту доповідь на тему наукового дослідження. Доповідь ґрунтується на підготовленому стислому описі наукового дослідження, але не повинна перевищувати 3 хвилин, зазвичай це 15–20 речень. Після закінчення доповіді екзаменаційна комісія ставить питання щодо теми дослідження, реферату та прочитаної іншомовної літератури.

**Вимоги до складання лексичного мінімуму**

Для складання лексичного мінімуму з іноземної мови аспірант чи здобувач наукового ступеня кандидата наук повинен підготувати читання та переклад наукової фахової літератури відповідно до теми свого наукового дослідження. Читання й переклад текстів здійснюється протягом періоду підготовки до складання іспиту під час занять, що проводяться для аспірантів, та під час консультацій. Для перекладу можна використовувати такі джерела: періодичні друковані та електроні наукові видання; фахові статі з періодики; матеріали конференцій тощо.

Не рекомендується використання іншомовних підручників, адже ця література розрахована на студентів – майбутніх фахівців, а не на науковців.

Для складання анотацій рекомендовано використовувати як власні наукові статті, так і наукові праці інших авторів. Під час підготовки до складання кандидатського іспиту з іноземної мови рекомендується самостійно підготувати та скласти викладачеві не менше ніж 5–10 анотацій.

**Рекомендації щодо підготовки термінологічного словника-мінімуму**

Термінологічний словник-мінімум складається аспірантом чи здобувачем наукового ступеня кандидата наук протягом періоду підготовки до іспиту. Головною вимогою до словника є відповідність лексики темі наукового дослідження. Словник складається під час читання та перекладу текстів, що входять до лексичного мінімуму. Не обов’язково розміщувати слова в алфавітному порядку, допускається будь-який порядок розташування слів. Зразок оформлення словника подано в додатках.

**Рекомендації щодо підготовки стислого опису наукового дослідження**

Стислий опис наукового дослідження ґрунтується на матеріалах дисертаційного дослідження автора та відображає його суть, методи й цілі. Допускається також стислий аналіз наукових праць, пов’язаних з темою дослідження. Проте слід пам’ятати, що опис не повинен перевищувати двох друкованих сторінок. Опис виконується на одному боці аркуша білого паперу формату А-4 (210 х 297мм).

Текст може бути написаний від руки або надрукований шрифтом 14 кегля (Times New Roman) через полуторний міжрядковий інтервал. Текст повинен мати поля із чотирьох боків аркуша: верхнє, ліве і нижнє – не менше ніж 20 мм, а праве – не менше ніж 10 мм.

**Вказівки до виконання реферату**

**Основні вимоги до реферату**

Крім теоретичних знань, аспірант чи здобувач наукового ступеня кандидата наук повинен уміти застосовувати отримані знання у наукових дослідженнях фундаментального та прикладного характеру з використанням сучасних інформаційних технологій. При написанні реферату необхідно дотримуватись вимог Державного стандарту України ДСТУ 3008-95 [1].

**Загальні вимоги**:

• чіткість та логічна послідовність викладення матеріалу; • переконливість аргументації;

• стислість і точність формулювань, які виключають можливість неоднозначного тлумачення;

• конкретність викладення результатів дослідження; • обґрунтованість рекомендацій та пропозицій.

***У рефераті повинні бути відображеними:***

• актуальність тематики та відповідність сучасному стану науки, техніки й питань виробництва;

• обґрунтування вибраного напряму досліджень;

• аналіз та узагальнення існуючих результатів;

• розробка загальної методики проведення досліджень;

• характер і зміст виконаних теоретичних досліджень та розрахунків, методи досліджень;

• обґрунтування необхідності проведення експериментальних досліджень, принцип дії розроблених програм, характеристики цих програм, оцінка похибок розрахунків, отримані експериментальні дані;

• оцінка повноти вирішення поставленого завдання;

• оцінка достовірності отриманих результатів, їх порівняння з аналогічними результатами;

• наукова та практична цінність виконаної роботи.

Реферат — це науково-технічний документ, який містить вичерпну систематизовану інформацію за вибраною темою (приблизно на 25-30 сторінках формату А4), передбачає виклад матеріалу на основі спеціально підібраної літератури та самостійно проведеного дослідження.

Реферат необхідно оформлювати відповідно до Державного стандарту України. Необхідно неухильно дотримуватися порядку подання окремих видів текстового матеріалу, таблиць, формул та ілюстрацій.

**Структура реферату**

• титульний аркуш;

• зміст;

• перелік умовних позначень, символів, одиниць скорочень і термінів (за необхідності);

• вступ;

• суть реферату (основна частина);

• висновки;

• список використаних джерел (перелік посилань);

• додатки (за необхідності).

Написання реферату з дисципліни “Іноземна мова” є однією зі складових навчального процесу аспірантів та здобувачів наукового ступеня кандидата наук.

Мета написання реферату – закріпити, систематизувати та поглибити навички, набуті в процесі вивчення фахової літератури іноземною мовою.

Написання реферату повинно допомагати аспіранту чи здобувачеві наукового ступеню кандидата наук навчитися самостійно підбирати необхідні іншомовні матеріали з відповідних літературних та інших джерел; глибоко вивчати, узагальнювати, систематизувати ці матеріали й на основі їх аналізу робити відповідні висновки іноземною мовою.

У ході роботи над рефератом аспірант (або здобувач наукового ступеня кандидата наук) повинен самостійно знайти та вивчити іншомовну літературу з обраної наукової теми. Як літературні джерела можуть бути використані монографії, наукові статті, результати досліджень, тези конференцій тощо тією мовою, з якої складається іспит.

Тема реферату має відповідати темі наукового дослідження. Обсяг реферату повинен становити 15 сторінок формату А–4 (включаючи таблиці, схеми, діаграми, графіки тощо), якщо виконується іноземною мовою, або 20–25 сторінок українською мовою.

**Оформлення реферату**

Реферат повинен бути виконаний грамотно стилістично, орфографічно й відповідати таким вимогам щодо оформлення: мати титульну сторінку, план роботи (зміст), виклад матеріалу згідно з планом, заключну частину (висновок), список використаних джерел, додатки. Реферат виконується на одному боці аркуша білого паперу формату А−4 (210 х 297 мм). Текст може бути написаний від руки або надрукований шрифтом 14 кегля (Times New Roman) через полуторний міжрядковий інтервал.

Текст повинен мати поля із чотирьох боків аркуша: верхнє, ліве і нижнє – не менше ніж 20 мм, а праве – не менше ніж 10 мм.

Текст роботи поділяють на розділи, підрозділи, пункти, підпункти. Розділи й підрозділи повинні мати заголовки. Пункти та підпункти можуть мати заголовки.

Заголовки структурних елементів реферату (ЗМІСТ, ВСТУП, ВИСНОВКИ, СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ) і заголовки розділів слід розташовувати посередині рядка й друкувати (писати) великими літерами без крапки в кінці, не підкреслюючи.

Заголовки підрозділів, пунктів і підпунктів роботи слід починати з абзацного відступу та друкувати маленькими літерами, крім першої великої, не підкреслюючи, без крапки в кінці.

Абзацний відступ повинен бути однаковим упродовж усього тексту і дорівнювати 1,25 см.

Якщо заголовок складається з двох і більше речень, їх розділяють крапкою. Перенесення слів у заголовку розділу не допускається. Має бути відстань між заголовком і подальшим чи попереднім текстом. Не допускається розміщувати назву розділу, підрозділу, а також пункту й підпункту в нижній частині сторінки, якщо після неї розміщено тільки один рядок тексту.

Кожний розділ слід починати з нового аркуша (сторінки).

Сторінки нумерують арабськими цифрами, додержуючись наскрізної нумерації впродовж усього тексту реферату. Номер сторінки проставляють у правому верхньому куті сторінки без крапки в кінці.

Титульний аркуш включають до загальної нумерації. Номер сторінки на титульному аркуші не проставляють.

Такі структурні частини контрольної роботи, як “ЗМІСТ”, “ВСТУП”, “ВИСНОВКИ”, “СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ”, не мають порядкового номера. Тобто не можна друкувати: “1. ВСТУП” або “РОЗДІЛ 6. ВИСНОВКИ”. Номер розділу ставлять після слова “РОЗДІЛ”, після номера крапку не ставлять, потім з нового рядка друкують заголовок розділу.

Нумерація підрозділів, пунктів, підпунктів проставляється також арабськими цифрами. Номер підпункту входить у номер пункту, номер пункту в номер підрозділу і номер підрозділу в номер розділу. Номери розділяються крапками, після номера підрозділу ставлять крапку, наприклад (1.1.; 1.2.).

Ілюстрації (креслення, рисунки, графіки, схеми, діаграми) слід розміщувати у рефераті безпосередньо після тексту, де вони згадуються вперше, або на наступній сторінці. На всі ілюстрації мають бути посилання у роботі. Ілюстрації можуть мати назву, яку розміщують під ілюстрацією. Ілюстрація позначається словом “Рисунок ...”, яке разом з назвою ілюстрації розміщують після пояснювальних даних, наприклад, “Рисунок 3.1 – Техніко-економічні показники діяльності підприємства”. Ілюстрації слід нумерувати арабськими цифрами порядковою нумерацією в межах розділу, за винятком ілюстрацій, наведених у додатках. Номер ілюстрації складається з номера розділу і порядкового номера ілюстрації, відокремлених крапкою, наприклад, рисунок 3.2 − другий рисунок третього розділу.

Таблицю слід розташовувати безпосередньо після тексту, у якому вона згадується вперше, або на наступній сторінці. На всі таблиці мають бути посилання в тексті реферату.

Таблиці слід нумерувати арабськими цифрами порядковою нумерацією в межах розділу, за винятком таблиць, що наводяться у додатках. Номер таблиці складається з номера розділу і порядкового номера таблиці, відокремлених крапкою, наприклад, таблиця 2.1 − другий розділ, перша таблиця.

Таблиця може мати назву, яку друкують малими літерами (крім першої великої) і вміщують над таблицею. Назва має бути стислою і відбивати зміст таблиці. Слово “Таблиця \_\_\_\_” вказують один раз праворуч над першою частиною таблиці, над іншими частинами пишуть: “Продовження таблиці \_\_\_” із зазначенням номера таблиці.

Таблиці, діаграми, схеми, графіки тощо мають бути виконані відповідно до чинних стандартів.

Додатки слід оформлювати як продовження реферату, розташовуючи в порядку появи посилань на них у тексті.

Додаток повинен мати заголовок, надрукований угорі малими літерами з першої великої симетрично відносно тексту сторінки. Посередині рядка над заголовком малими літерами з першої великої повинно бути надруковано слово “Додаток \_\_” і велика літера, що позначає додаток.

Додатки слід позначати послідовно великими літерами української абетки, за винятком літер Ґ, Є, З, І, Ї, Й, О, Ч, Ь, наприклад, додаток А, додаток Б і т.д.

Реферат повинен бути зброшурований. Реферат виконується відповідно до цих методичних вказівок, інакше він не буде зарахований, незалежно від його змісту.

**ДОДАТКИ**

**Додаток 1. Поради до написання анотації наукової статті англійською мовою**

Анотація наукової статті англійською мовою (abstract) являє собою короткий звіт про вирішення завдань дослідницької роботи. Анотація має певні текстові та мовні характеристики:

• складається з одного абзацу;

• містить 4–10 повних речень;

• містить безособові конструкції (наприклад, “This research shows...”) or passive voice (e.g., “The data were analyzed ...”);

• містить мета-текст (наприклад, “This paper investigates ...”);

• відсутність скорочень, абревіатур і символів.

Структура анотації має включати такі елементи:

1. Констектуальне позиціонування дослідження (необов'язково).

2. Презентація цілей дослідження (обов'язково).

3. Опис методології (необов'язково).

4. Підсумок отриманих результатів (обов'язково).

5. Обговорення дослідження (необов'язково).

**Корисні фрази для використання в анотації**

**Useful Phrases to situate the research**

A central issue in ... is ...In recent years, researchers have become increasingly interested in

Recently, there has been an increase of interest in ...Many recent studies have focused on ...

One of the most important/promising aspects/tasks of... is ...

Over the last decade, research on ... has increasingly demonstrated that ...The development of... has led to ...The relationship between ... has been investigated/explored by many researchers.

**Useful Phrases to present the research and its methodology**

**Some useful phrases to summarize the Results, discuss the research**

The data clarify the relationship between ...

The data indicate/suggest that there is a connection between ...

In general, this analysis/research/investigation/description shows ...

This paper focused on/investigated/explored/showed ...

These results are consistent with ...

With one exception, the experimental data confirm ...

However, the results/findings described are fairly general ...

We are not yet in a position to offer explanations for...

We advocate further research on ..

Although considerable amount of research has been devoted to ... , few attempts have been made to investigate ...

Despite the importance/significance of... , little attention has been paid to ...

However, few investigations have focused on ...

However, little research has been undertaken to study the problem of...

However, little is known about the ...

Further investigations are needed to ...

It remains unclear whether ...

This study seeks to understand ...

It would be thus of interest to study/learn/investigate ...

This method proved to be efficient for solving a number of various problems. In this paper, we demonstrate its application to ...

The major task of this study is to provide ...

The paper examines ...

The present study analyzes ...

The purpose of this paper is to give ...

This paper focuses on ...

This study expands the model of... to ...

**Схема для написання анотації**

**STEPS OF FURNISHING1 INFORMATION**

**INTRODUCTION2**

*The heading3 (title4) of the text is ….*

DESCRIPTIVE PART5

- *The text provides the reader with some* ***information / material / details / data on ….***

- *The author* ***touches upon6 / deals with7 / considers8 / describes / studies / investigates9 / presents*** *the problem of ….*

- *Special attention is devoted10 to ….*

CONCLUSION

*- To sum it up11, I’d like to say that …*

*- My opinion is based on …*

1 Furnishing – пред'являння; подання

2 Introduction – вступ

3 Heading – заголовок

4 Title – назва

5 Descriptive part – описова частина

6 Touch upon – порушувати, торкатися, зачіпати

7 deal with – мати справу із ким-н., обговорювати що-н.; розглядати, займатися (напр. проблемою), мати справу з…

8 Consider – розглядати; обмірковувати, обдумувати; вважати; гадати; брати до уваги, зважати на

9 Investigate – досліджувати; вивчати; розслідувати; стежити

10 Devote – присвячувати

11 To sum up – резюмувати

**Додаток 2. Зразок оформлення титульної сторінки реферату**

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

Кафедра

РЕФЕРАТ

Прочитаної англійською мовою літератури з

(назва спеціальності, шифр) на тему

“Українська назва”

“The English title”

Виконав:

Аспірант кафедри ХХХХХ

П.І.Б. (повністю) (Підпис)

Науковий керівник:

Проф.ХХХХХХХХХ (Підпис)

Перевірив:

К. пед. н., ст. викл. каф. філології

П.І.Б. (Підпис)

Мелітополь, 20\_\_

**Додаток 3. Зразок оформлення термінологічного словника-мінімуму**

**Найуживаніші слова та вирази за темою наукового дослідження**

**Vocabulary to Speak on the Scientific Research**

candidate's dissertation written under the direction (of smb.) – кандидатська дисертація, написана під керівництвом ...;

initial (long-term) study – попереднє (тривале) дослідження;

subsequent work – наступні розшукування;

research (in) – дослідження;

“state of the art” – стан дослідженості проблеми;

current economic thought – сучасна економічна думка;

working assumption – робоча гіпотеза;

basic concepts – основні поняття;

hypothesis – гіпотеза;

on this theory (account) – згідно із цією теорією (описом);

summary – резюме;

practical application of findings (results) – практичне використання результатів дослідження;

theoretical importance – теоретичне значення;

practical value – практичне значення;

in terms of – в термінах;

variety of issues In the area – галузі дослідження;

major areas of current research – основні області сучасних досліджень;

previous work (studies) – попередні дослідження;

vast topic – велика тема дослідження;

related area of research – суміжна галузь дослідження;

relatively neglected area – відносно невивчена галузь;

current research topic – актуальна тема дослідження;

recent work in this field – найновіші дослідження в цій галузі;

growth of interest (to) – зростання інтересу (до);

areas of clarity and unclarity – вивчені та невивчені галузі;

least understood (studied topic) – найменш вивчена тема;

main task – основне завдання;

minor (major) issue – другорядна (основна) проблема;

controversial topic – спірна тема;

object of investigation – об’єкт дослідження;

knotty problem – заплутана проблема;

ordering (structure, organisation) of the report – структура (організація) доповіді;

preface – передмова;

introduction – вступ;

(sub)title – (під)заголовок;

(remaining) chapters – інші розділи;

supplement – додаток;

at the beginning (end) of the chapter – на початку (в кінці) розділу;

general (overall, provisional) conclusions – загальні (остаточні, попередні) висновки;

core of the report – основна ідея доповіді;

frame of reference – вихідні положення;

with a particular focus (on) – приділяючи особливу увагу;

thread of argument – хід міркувань;

range of facts for which the theory propose to account – набір фактів, які теорія має намір пояснити;

valid (extended, elaborate, perverse, convincing, ingenious, pointless, unfamiliar, irrelevant) arguments – обґрунтовані (докладні, охайні, невірні, прості, безглузді, невідомі, недоречні) аргументи;

ample justification for an extensive critique – достатні підстави для ретельного критичного розбору;

refutation of the theory – спростування теорії;

in the absence of a substantial amount of empirical evidence – враховуючи відсутність достатньої кількості емпіричних доказів;

substantial disagreement – суттєві розбіжності;

preferable solution – рішення, якому віддають перевагу;

valuable contribution – цінний внесок;

intricate first pace at – перша нелегка спроба розв'язання;

informative (well-designed) presentation – насичений інформацією (продуманий) виклад;

thoughtful analysis – продуманий аналіз;

analysis of hitherto unexamined of poorly-known area – аналіз ще не дослідженої або мало дослідженої галузі;

number of problems which received specific analysis in – ряд проблем, які були спеціально досліджені в ...;

demerit (drawback,shortcoming) – вада (помилок);

grave deficiency – серйозний недолік;

faulty analysis – помилковий аналіз;

failure to account (for) – нездатність пояснити;

major reference work (on) – основний довідковий посібник з ...;

date of publication – рік видання;

literature on the issue – література з проблеми ...;

bibliographical errors – помилки в бібліографічному описі;

copious bibliography – ретельно виконаний бібліографічний опис;

technical – вузькоспеціальний;

tentative (preliminary) – експериментальний;

available in the literature – який є в науковій літературі;

central to the work – основне в дослідженні;

interdisciplinary – міждисциплінарний;

thoughtful – продуманий;

preferable (to) – має більше переваг, ніж ...;

dubious – сумнівний;

out-of-place (inappropriate) – недоречний:

applicable in practice – застосований на практиці;

briefly – стисло;

fragmentary – фрагментарно, уривками;

tendentiously – тенденційно;

understandably – зі зрозумілих причин;

conversely – навпаки;

apart from – крім;

in detail – докладно;

in a somewhat different vein – трохи по-іншому;

in a more traditional view – згідно з більш традиційною точкою зору;

on a global scale – взагалі;

search (through) – обстежувати;

attempt to evaluate – намагатися оцінити;

limit oneself – обмежитися;

orient (toward) – орієнтувати на ...;

justify – обґрунтовувати;

summarise – резюмувати;

survey – робити огляд;

focus (on) – зосереджуватися (на);

take up a problem – звернутися до проблеми;

account (for) – пояснити;

elaborate – ретельно розробити;

argue (for) – виступати (за);

ascribe (to) – приписувати;

restrict oneself to – обмежитися;

disregard – ігнорувати;

note in passing – помітити попутно;

to bridge the gap (between) – зв’язати, прокласти місток між;

allocate more space (to) – відвести більше міста;

come under criticism – підлягати критиці;

provide an argument (against) – висунути аргумент (проти);

receive brief treatment – стисло розглядатися;

be contradictory (with) – знаходитися в протиріччі;

be in line (with) – перебувати у відповідності (з);

give argumentation in favour – навести аргумент на користь;

produce supporting evidence – навести докази на користь;

agree in principle (with) – погоджуватись у принципі (з);

quibble with some arguments – не погоджуватись з деякими аргументами;

go into various questions – порушувати деякі питання;

justify the choice – обґрунтовувати вибір;

be aware of the limitations of this methodology – усвідомлювати недоліки цієї методології;

demonstrate how this view is superior (to) – показати, чим ця точка зору краще (за);

reveal the true nature – виявити справжню суть;

go beyond – виходити за межі;

account in the reasonable way – знайти прийнятне пояснення;

mirror the state of the art in a given field with a panoramic clarity – відображати сучасний стан проблеми дослідження повно і ясно;

give a cursory description – дати короткий опис;

cover a wide range of issues – охоплювати широке коло проблем;

keep a happy balance – вдало поєднувати;

neglect previous work – ігнорувати попередні дослідження;

extend the work to embrace... – розширити дослідження з метою охопити ...;

explore rigorously – ретельно досліджувати;

cover a wide spectrum of problems – охопити широке коло проблем;

provide an up-to-date explication – дати сучасну трактовку;

validate smb's findings – підтвердити чиїсь результати;

report on the context of uses – вказати контексти використання;

discuss results – обговорювати результати;

comment on data from additional research – інтерпретувати дані додаткових досліджень;

reproduce in detail – докладно відтворити;

place the information in perspective – поглянути надані в перспективі;

propose a solution – запропонувати рішення;

regard smb's work as a contribution to research (into) – розглядати чиюсь роботу як внесок у дослідження;

throw (shed) light (on) – проливати світло (на);

arrive at a deeper and more exact understanding (of) – досягти більш глибокого і точного розуміння;

open up new areas of research – відкривати нові напрями дослідження;

increase greatly our stock of knowledge (about) – суттєво розширити наші знання (про).

**List of Phrases and Sentences**

It is worth pointing out that... – варто зазначити, що ...;

It is worth considering... – варто розглянути ...;

It is claimed that... – стверджується, що ...;

The author posits that... – автор гадає, що ...;

It conveys the impression that... – складається враження, що ...;

This accords with... – це узгоджується з ...;

As we shall see later... – як буде показано нижче;

The research is aimed at... – метою дослідження є...;

The author limits himself to considering – автор обмежується розглядом;

The primary concern of the author is – автора, в основному, цікавить ...;

The attempt to deal with this problem is (not) very timely – спроба розглядання цієї проблеми дуже (не дуже) актуальна;

It is a major survey and overview of a field which has a distinguished ancestry and has achieved increasing popularity in recent years – це важливий огляд галузі, яка характеризується багатою традицією досліджень і яка стає все більш популярною останнім часом;

The author focuses on – автор зосереджується на ...;

The major concern of the report is – основним завданням доповіді є ...;

The data collection method used by the author was... – метод збору даних, якими користувався автор, є ...;

The work is based on the assumption that... – робота базується на припущенні...;

Little has been done in this area – в цій галузі зроблено мало;

In particular, the author is concerned with... – зокрема, автора цікавить;

The topic spans the field of... – тема охоплює всю галузь;

The central theme advanced by the author is... – основною темою, яку розробляє автор, є ...;

It is difficult to evaluate this research because the exact goal of analysis is never made fully explicit – це дослідження важко оцінити, бо ніде прямо не вказується конкретна мета роботи;

The methods used in the study are innovate – методи дослідження, використані в роботі, є новаторськими;

The method of study is not exemplary – метод дослідження не є зразковим;

The introduction provides a guided description of the organization of the report – у вступі міститься опис структури доповіді;

There is a presentation and critical examination of... – дається викладення і критичний розгляд;

The report is divided into 3 chapters – доповідь поділена на 3 розділи;

Chapter 1 is well-organised – розділ 1 гарно побудований;

The hypothesis lacks substantial evidence – гіпотеза не підтверджується переконливими доказами;

This overlooks two important facts – тут не враховуються два важливих фактори;

Other insights seem far less (more) important – інші спостереження є менш (більш) важливими;

This is scarcely plausible – це малоймовірно;

Things seem to have got somewhat out of proportion here – тут положення справ зображено дещо викривлено;

The author usefully investigates – автор з успіхом досліджує;

The author reinforces this general direction of argument by... – автор підкріплює цей хід міркувань...

The author distinguishes between... – автор проводить розмежування між...

The author avoids discussion of... – автор ухиляється від обговорення...

The answer to this the author leaves to future research. – Відповідь на це автор розраховує отримати в наступних дослідженнях.

In fact, the author's results are fairly well in line with what other investigators have found. – Фактично результати, отримані автором, непогано узгоджуються з тим, що отримано іншими дослідниками.

The results are not consistent in the main with what others found. – В цілому, результаті не узгоджуються з тим, що отримано іншими.

It has been well (long) established that... – Точно (давно) встановлено, що...

It is a mistake to... – Помилково...

Very little is contributed by... – Мало, що дає...

The author's definition runs counter to customary usage and creates confusion. – Авторське визначення суперечить загальноприйнятому і викликає подив.

There is not evidence that... – Немає доказів, що...

Other issues seem to crop up as well. – Тут виникають також інші проблеми.

A good number of counter examples arise here. – Тут можна навести багато контрприкладів.

This issue is more important than seems to have been recognised. – Фактично це питання більш важливе, ніж уявлялось.

There is no reason at all to think that... – Немає підстав думати, що...

It can in no way explain why... – Цим ніяк не можна пояснити, чому..

This seriously undermines the strength of the conclusions offered. – Це суттєво зменшує вагу отриманих висновків.

This point (example) is worth considering in detail. – Цей момент (приклад) треба розглянути більш детально.

The author seems to show no awareness of... – Складається враження, що автор не знає...

Let me illustrate this contention with a few examples. – Наведемо для ілюстрації цього твердження декілька прикладів.

This statement is hardly an argument against the claim that... – Це твердження навряд чи може бути спростуванням положення...

These examples show clearly that... – Ці приклади ясно показують, що...

These criteria are of questionable value. – Ці критерії навряд чи мають сенс.

The claim is contradictory. – Висунуте положення суперечливе.

This idea is somewhat inimical to the author's basic stance. – Ця думка трохи суперечить основній позиції автора.

The author does not leave us without any doubt about... – Автор не залишає ніяких сумнівів стосовно...

The rationale for this distinction is... – Підставою для такого розрізняння служить...

The section entitled ...devoted to ... is marred by the absence of a through methodological discussion on... – Цінність розділу, озаглавленого..., який присвячений..., знижується через відсутність серйозного методологічного обговорення...

This hypothesis does not hold up. – Ця гіпотеза не підтверджується.

Such arguments can be dismissed. – Такі аргументи можна не брати до уваги.

As matters stand... – Як є...

We tend to see matters the other way round. – Ми на це дивимось поіншому.

The report is successful in its aim. – Доповідь досягла своєї мети.

The report constitutes an expert and inclusive examination of the problem. – Доповідь є кваліфікованим і вичерпним розглядом проблеми.

The study yields conclusions highly relevant to much broader theoretical issues. – В дослідженні робляться висновки, які мають вихід на більш широкі теоретичні проблеми.

The results are nonetheless interesting and worth consulting. – А все ж таки результати цікаві і заслуговують на розгляд.

The report packs an enormous amount of filtered information. – Доповідь насичена великою кількістю ретельно відібраних даних.

The author treats complex issues with a characteristic thoroughness, explicating in particular... – Автор розглядає складні проблеми з характерною для нього ретельністю експлікуючи, зокрема...

The author's over-all premises are theoretically important and raise provocative questions. – Загальні посилання автора важливі в теоретичному відношенні і порушують питання, що спонукають до дискусії.

Another interesting suggestion is that... – Ще одним цікавим припущенням є...

The study testifies to the author's excellent training in... – Дослідження свідчить про відмінну підготовку автора до...

With great depth and sensitivity, the author explores all the problems, minor and major. – З великою глибиною та проникливістю автор вивчає всі проблеми, великі і малі.

The present research is especially welcome in drawing attention to the often neglected topic of... – Особливо треба візначити таку перевагу доповіді, як привернення уваги до малодослідженої теми.

The report meets the challenge of posing provocative questions and provides useful orientation to those. – В доповіді порушено питання, що стимулюють до дискусії, та накреслено шляхи їх цікавого вирішення .

The report contains both theoretical proposals and a good deal of descriptive material. – В доповіді є теоретичні положення і велика кількість фактичного матеріалу.

Little is to be gained from findings. – Результати мало що дають.

The approach is not without its own problems. – Сам підхід також не позбавлений недоліків.

The author's methods (procedures) are objectionable for two other fundamental reasons. – Методи (хід) дослідження автора викликають заперечення з двох інших важливих причин.

Some repetitiousness may be found. – Можна знайти деякі повтори.

The same information could have been conveyed more economically. – Це можна було викласти і більш економним способом.

It is unfortunate that little attention is devoted to... – На жаль, мало уваги було приділено...

The final speculation is entirely unsupported, since... – Останнє положення ніяк не підтверджуються, бо...

The conclusions have no scientific merit. – Висновки не мають якоїсь наукової цінності.

The author gives a distorted picture of... – Автор зображує викривлену картину...

The author seems to conflate different issues. – Автор, очевидно, змішує різні проблеми.

It is difficult to access the validity of conclusions. – Важко оцінити достовірність висновків.

The author may be quarrelled with on several grounds. – З автором можна посперечатися з деяких пунктів.

The inherent attractiveness of the subject mater is regrettably offset by a number of flaws, including general fuzziness of exposition and laboured explanations. – Притаманна предмету дослідження привабливість знижується, на жаль, рядом недоліків, зокрема, загальною неясністю викладення та незграбними поясненнями.

Some criticisms can be made regarding... – Можна висловити декілька критичних зауважень щодо...

The material is too scanty to support the conclusions. – Фактичного матеріалу недостатньо для того, щоб робити такі висновки.

**Додаток 4. Зразок наукової англомовної статті для письмового перекладу на вступному іспиті**

**FEEDING THE PLANET – ENVIRONMENTAL PROTECTION THROUGH SUSTAINABLE AGRICULTURE**

Nearly one billion people suffer from hunger or malnutrition. Millions of them die each year of starvation or illness, and yet the human population increases steadily. Agricultural productivity stagnates – especially in areas where hunger prevails – due to soil degradation, desertification, dwindling water resources, local or global climate change and competing interests in the use of cultivated land.

Well-fed populations in industrialized countries are particularly called upon to act rapidly by changing our attitude towards nature as well as our own species. Absolute priority must be given to the preservation of a diversified and viable biosphere for all living creatures, including ourselves. The sustainable securing of food for all humans requires, besides a drastic change in our dealing with all natural resources, the elimination of poverty as the main cause of hunger and of the continuing population growth.

Qualitative progress must prioritize agricultural practices and the overall lifestyle to combine efficient food production with a greatly reduced environmental impact. Agricultural productivity can be significantly enhanced, particularly in developing countries, through improvements in farming technology, crop plant breeding, and the socio-political, economic and infrastructural conditions.

**Додаток 5. Зразок наукової англомовної статті для письмового перекладу на кандидатському іспиті**

**Reversible and Irreversible Loss of Fc Receptor Function of Human Monocytes as a Consequence of Interaction with Immunoglobulin G**

R. J. KURLANDER, Myrtle Bell Lane Laboratory, Department of Medicine, Duke University Medical Center, Durham, North Carolina 27710

The effects of IgG in different configurations on the Fc receptor function of human monocytes were studied. Receptor function was assessed by quantitating immune adherence and ingestion of human erythrocytes coated with IgG anti-D antibody. Monomeric IgGl in solution inhibited the Fc receptor function of monocytes, but this function was restored completely after washing. In contrast, monomeric IgG that was adsorbed nonspecifically to a plastic surface inhibited the Fc receptor function of monocytes even after washing away unbound IgGl. This loss of function could be blocked by sodium azide and was reversed when the IgG adsorbed to plastic was degraded by trypsin, suggesting that loss of function was the reversible consequence of localized binding of most of the monocyte's receptors at the point of contact with immobilized IgGI.

Fluid-phase aggregates of IgGI also reduced the Fe receptor function of monocytes as a consequence of direct binding to the monocyte surface. High concentrations of purified aggregates rapidly reduced Fc receptor function but function was reversed by trypsin even after incubation for 18 h. Lower concentrations of aggregates reduced Fc receptor function more slowly, but after 18 h of incubation, lost function was not restored by trypsini treatment. Because the transition from reversible to irreversible loss was blocked by sodium azide, an energy-dependent process of ingestion, shedding or denaturation of receptors is responsible for this irreversible loss of Fc receptor function. Rabbit IgG anti-human IgG bound to IgG adsorbed to the surface of monocytes also mediated a loss of Fc receptor function as a result of the binding of Fc receptors to the Fc portion of the rabbit IgG molecule, a process analogous to the binding of aggregated IgG. After irreversible depletion of Fe receptor function by anti-IgG, partial recovery of function was detectable within 12–24 h of incubation in vitro, and this recovery was blocked by cycloheximide, suggesting that new receptor synthesis was required for restoration of function.

**Додаток 6. Зразок наукової англомовної статті для анотування на вступному іспиті**

**ENVIRONMENTAL PROBLEMS**

Air pollution is a very serious problem. In Cairo just breathing the air is life threatening- equivalent to smoking two packs of cigarettes a day. The same holds true for Mexico City and 600 cities of the former Soviet Union.

Industrial enterprises emit tons of harmful substunces. These emissions have disastrous consequences for our planet. They are the main reason for the greenhouse effect and acid rains. An even greater environmental threat are nuclear power stations. We all know how tragic the consequences of the Chernobyl disaster are.

People are beginning to realise that environmental problems are not somebody else's. They join and support various international organosation and green parties. If governments wake up to what is happening- perhaps we'll be able to avoid the disaster that threatens the natural world and all of us with it.

**Додаток 7. Зразок наукових україномовних статей для анотування на кандидатському іспиті**

УДК 631.115:331.10

Л.О.Вдовенко, к.е.н.,

Вінницький національний аграрний

університет,

м. Вінниця

**НЕОБХІДНІСТЬ АГРАРНИХ ПІДПРИЄМСТВ**

**У КРЕДИТНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ**

Сільське господарство як стратегічна галузь економіки України в сучасних Умовах потребує належного кредитного забезпечення. Збільшення інвестування в цю галузь сприятиме формуванню конкурентоспроможного агропромислового виробництва та вирішуватиме проблему продовольчої безпеки країни.

Під кредитним забезпеченням слід розуміти спрямування банківських кредитів на забезпечення безперервності відтворення на підприємствах. Співпраця підприємств та комерційних банків є взаємовигідною: зростання обсягів кредитних вкладень для установ комерційних банків збільшує дохідність активних операцій у вигляді відсотків за користування кредитами, а для підприємств – кредитне забезпечення дає змогу покривати свої виробничі витрати з метою безперервності відтворювального процесу та є стимулом ефективного використання банківських позик як джерела фінансових ресурсів.

Належне кредитне забезпечення є визначальним чинником ефективного функціонування будь-якого підприємства. Доступність кредитних ресурсів для сільськогосподарських товаровиробників впливає на збільшення обсягів виробництва, активізує підприємницьку ініціативу та сприяє підвищенню їх конкурентоспроможності.

Необхідність і особлива роль кредиту в аграрному секторі зумовлені специфікою відтворювального процесу, що прискорює рух грошових і матеріальних ресурсів та сприяє підвищенню ефективності фінансовогосподарської діяльності. Саме через кредит як один із фінансових інструментів впливу на процес виробництва можна вирішити проблеми фінансового забезпечення підприємств аграрного сектору економіки.

Кредит сприяє розвитку сільськогосподарського виробництва, економному використанню матеріальних ресурсів і грошових надходжень, зміцненню господарських зв’язків між усіма підрозділами агропромислового комплексу, впливає на прискорення оборотності засобів підприємства.

Проблема фінансування агропромислового виробництва в Україні з актуальної в перші роки реформування аграрного сектора економіки перетворилася в ключову, яку не вдалося належним чином вирішити й дотепер.

Кредитне обслуговування сільськогосподарських підприємств, враховуючи Особливості специфіку галузі, потребує дотримання економічно обґрунтованих строків, обсягу, вартості кредиту, вчасності його надходження до позичальника, обґрунтованості порядку погашення кредиту й процентів за користування ним. Незважаючи на очевидний прогрес у розвитку кредитування реального сектора економіки, кредитування аграрної галузі не є достатнім, а кредитний механізм потребує вдосконалення.

Проблеми кредитного забезпечення та вдосконалення кредитних відносин в АПК досліджують: М.Я.Дем’яненко, В.М.Алексійчук, П.А.Лайко, П.Т.Саблук, В.О.Паламарчук, М.І.Савлук, Т.Т.Ковальчук та ін.

Метою наукової статті є аналіз сучасного стану кредитного забезпечення підприємств аграрного сектора економіки, його тенденцій в посткризовий період та перспектив вдосконалення кредитних відносин. Протягом 2008-2010 років під впливом світової фінансової кризи виявилася вразливість фінансового сектору України до факторів макроекономічної нестабільності, що характеризувалося істотним зниженням темпів його розвитку. Основною причиною такої вразливості фінансового сектору до кризи стала його інституційна слабкість та відсутність послідовних економічних реформ [2].

Сьогодні фінансовий сектор України є банкоцентричним (станом на 01.01.2010 р. частка банківських установ в активах фінансового сектора становить 94,2%). Станом на 01.10.2010 р. в Україні зареєстровано 195 банків, з них кількість діючих банків – 176 (з іноземним капіталом – 53, в т.ч. з 100відсотковим іноземним капіталом – 20). Частка іноземного капіталу в статутному капіталі банків становить 39,5% [4].

Роль комерційних банків як головних суб’єктів кредитних відносин визначається їхніми можливостями залучати тимчасово вільні кошти і направляти їх для задоволення фінансових потреб реального сектора економіки. Отже, від здатності банківської системи забезпечувати потреби суб’єктів господарювання необхідними грошовими ресурсами залежать перспективи подальшого зростання економіки нашої країни.

Сума наданих кредитів банківськими установами станом на 01.01.2010 р. становила 747348 млн. грн. або збільшилась на 261980 млн. грн. в порівнянні з початком 2008 р., однак зменшилась проти попереднього року на 44896 тис. грн. (станом на 01.01.2009 р. сума наданих кредитів становила 792244 млн. грн.).

В структурі наданих банківськими установами України кредитів (станом на 01.01.2010 р.) найбільша частка належить кредитам, наданим суб’єктам господарювання 63,6%, тоді як у докризовий період вона становила 56,9%.

Сума наданих довгострокових кредитів збільшилася з 291963 млн. грн. (станом на 1.01.2008 р.) до 441778 млн. грн. за аналогічний період 2010 р. або в 1,5 рази.

В той же час спостерігається зменшення суми наданих довгострокових кредитів порівняно з попереднім 2009 роком з 507715 млн. грн. До 441778 млн. грн. або в 1,15 рази.

Вагоме значення у кредитуванні суб’єктів господарювання відіграє можливість комерційних банків акумулювати власні та запозичені ресурси для здійснення кредитних операцій.

Аналіз динаміки кредитування банківськими установами України суб’єктів господарювання показав, що протягом 2008-2009 рр. відчутним був несприятливий вплив світової фінансової кризи на операції кредитування через обмаль фінансових ресурсів.

Негативною тенденцією є те, що частка недіючих кредитів (сумнівних і безнадійних) у загальному обсязі кредитів банків протягом 2008–2010 рр. збільшилася і на 01.07.2010 р. становила 14,7%. Збільшенню частки недіючих кредитів в кінці 2008 р. та протягом 2009 р. сприяло погіршення фінансового стану самих підприємств-позичальників кредитних ресурсів.

Досліджуючи вплив світової фінансової кризи на розвиток аграрного сектору економіки, С. Кваша стверджує, що внаслідок спаду активності кредитної системи з 2009 р. сільське господарство дуже серйозно зіткнеться з проблемою фінансового виснаження [1].

Кредитні відносини в аграрному секторі економіки України мають певні особливості (сезонність виробництва, низька прибутковість сільськогосподарських підприємств порівняно з іншими галузями економіки тощо), врахування яких є важливою передумовою його ефективності, розвитку і розв’язання проблеми кредитного забезпечення аграрної галузі.

Як свідчить практика, в процесі розвитку ринкових відносин реальний сектор економіки дедалі більше залежить від системи кредитування, водночас темпи нарощування обсягів кредитування аграрної галузі є значно нижчими, ніж загалом в економіці країни.

Так, валова продукція сільського господарства в 2009 р. Становила 104082 млн. грн., що більше на 11496 млн. грн. порівняно 2005 р. За цей же період сума кредитів в економіку країни становила 7340010 млн. грн. Протии 143418 млн. грн. в 2005 р. або збільшилась в 5,1 рази.

В той же час при відношенні кредитів в економіку до ВВП 77,42% в 2008 р., а відношення кредитів в сільське господарство в 2008 р. становило 2,12%, в 2009 р. – лише 0,63%. [3].

Якщо загалом в економіці спостерігається стійка тенденція до зростання частки довго- й середньострокових кредитів, то в сільському господарстві цей показник в 2009 р. – 29,3%, із них довгострокових кредитів – лише 8,6%.

Протягом 2005-2008 рр. високий рівень довгострокових супроводжувався надзвичайно високим рівнем пільгового кредитування. Державна підтримка сільськогосподарських підприємств через механізм здешевлення позик сприяє підвищенню рівня їх забезпеченості кредитними ресурсами. Здешевлення вартості позик надає можливість на кожну бюджетну гривню залучити від 12 до 43 грн. кредитних ресурсів.

Отже, кредитне забезпечення аграрної галузі залежить від ресурсних можливостей комерційних банків, рівня кредитоспроможності сільськогосподарських підприємств, виділення коштів із державного бюджету на фінансування програм підтримки через здешевлення вартості позик.

Якщо протягом 2000-2008 рр. обсяги пільгових кредитів, наданих підприємствам АПК, зросли у 18,9 рази, то протягом 2009 року вони скоротилися у 5,8 рази, що пов’язано з фінансово-економічною кризою, внаслідок якої комерційні банки практично припинили кредитування, а держава не здійснювала фінансування програм підтримки агрокредитування.

Порівняльний аналіз показників соціально-економічного розвитку країн СНД показує, що Україна перебуває у трійці країн (разом з Вірменією й Молдовою), які найбільше постраждали від фінансово-економічної кризи: на 15,9% знизився ВВП, обсяги промислового виробництва знизилися на 21,9%. Скорочення інвестицій у основний капітал становить 43,7% і є найвищим серед країн СНД.

Сільське господарство країни є єдиним сектором економіки, де збереглися обсяги виробництва, а показники виробництва валової продукції сільського господарства країни у 2009 р. порівняно з попереднім перебувають на одному рівні з Росією і Білоруссю.

На думку експертів, Україна може істотно збільшити обсяги виробництва продовольства: за оцінками фахівців Світового банку та Продовольчої і сільськогосподарської організації ООН – у 2-2,5 рази; за оцінками вітчизняних фахівців – утричі (до 300-350 млрд. грн.)

За розрахунками вчених ННЦ “Інституту аграрної економіки” НААНУ необхідно щороку інвестувати на придбання технічних засобів – 28,5 млрд. грн. – це одна з основних передумов нарощування обсягів виробництва в сільському господарстві.

Отже, подальший розвиток сільського господарства як стратегічної галузі економіки та нарощування ним обсягів виробництва залежить більшою мірою від його кредитного забезпечення.

Основними проблемами пошуку джерел і механізмів довгострокових інвестицій в аграрну сферу є недостатня капіталізація банків, високі ставки й короткі терміни кредитування, відсутність достатнього забезпечення повернення позик, дефіцит бюджетних коштів для зниження вартості наданих банківських позик. Стримування здешевлення кредитних ресурсів як одного із чинників обмеження попиту на них з боку позичальників пов’язане із невпевненістю економічних суб’єктів у макроекономічній стабільності; недостатньому рівні платоспроможності більшості позичальників та низькою ефективністю системи захисту прав кредиторів і позичальників; браком довгострокових ресурсів для кредитування економіки та низькою якістю наявних активів.

Для вирішення цих проблем необхідно: поширити кредитну форму кооперації через створення кооперативних банків та активізації діяльності кредитних спілок; підвищення ефективності державних програм здешевлення вартості позик; ефективному розвитку іпотечного кредитування в Україні.

Існуюча кредитна система не в змозі реалізувати програму іпотечного кредитування аграрної галузі.

На думку багатьох вчених, інститутом проведення фінансово-кредитної політики в аграрному секторі економіки, центром зосередження фінансовокредитних ресурсів галузі й координатором кредитно-фінансових потоків повинен стати Державний земельний банк. Ідея створення такої установи не є новою і вже була висловлена вченими економістами-аграрниками і реалізована в розробці декількох законопроектів №3566 від 30.05.2003 р., №4337 від 10.04.2009 р. і №4337 від 26.08.2009 р.

Створення Державного земельного банку має ряд позитивних моментів: прискорення процесів розвитку іпотечного кредитування під заставу землі; акумуляція й підвищення ефективності використання державних коштів на підтримку матеріально-технічної бази галузі; участь держави у формуванні вартості інвестиційних ресурсів та визначенні пріоритетів інвестиційної діяльності аграрних товаровиробників.

**Список використаних джерел:**

1. Кваша С.М. Вплив світової фінансової кризи на розвиток аграрного сектору вітчизняної економіки / С.М. Кваша // Економіка АПК. – 2009. – № 5. – С. 3–10.

2. Міщенко В.І. Особливості посткризового реформування фінансового сектору України / В.І. Міщенко // Фінанси України. – 2010. – № 10. – С. 3–15.

3. Дані офіційного сайту ЦСУ [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ukrstat.gov.ua>.

4. Основні показники діяльності банків України на 1 жовтня 2010 року // Вісник НБУ. – 2010. – № 11. – С. 67.

УДК 619:636.22/.28.082.14:612.118

© 2009

**Природна резистентність і продуктивні якості**

**імпортованої голштинської худоби різного**

**походження**

Р.В. Милостивий, кандидат ветеринарних наук

М.П. Високос, доктор ветеринарних наук

Інтенсифікація молочного тваринництва передбачає створення гуртів з високим рівнем продуктивності та придатністю до промислової технології експлуатації. Успішному вирішенню цього питання сприяє використання генетичного потенціалу голштинської породи як для чистопородного розведення, так і для виведення на її основі нових молочних порід [1, 2].

Спостереженнями дослідників [3, 4] встановлено, що голштини, завезені в Україну, мають різні адаптаційні можливості; виділяються тварини з порівняно високим, середнім і низьким рівнем продуктивності та природної резистентності.

Залишаються невисвітленими теоретичні та практичні питання адаптаційних можливостей корів голштинської породи різного походження в умовах Степу України, що й обумовило вибір та напрям проведених досліджень.

**Мета досліджень** – вивчити адаптаційні особливості імпортованої голштинської худоби датського, німецького і угорського походження до еколого-господарських умов степу України.

**Об’єктом** дослідження слугували стан природної резистентності і продуктивні якості імпортованих корів, предметом – їх морфо-біохімічні та імунологічні показники крові, молочна продуктивність, відтворна здатність.

**Методика досліджень**. Роботу виконували в умовах АТЗТ “Агро-Союз” Дніпропетровської області. Клінічний стан організму корів оцінювали відповідно до методики клінічного дослідження тварин (В.І. Левченко та ін., 2002). Стресостійкість визначали за методикою Хенклемана у модифікації С.М. Бакмана (1960). Молочну продуктивність корів, індекс осіменіння та тривалість сервіс-періоду враховували за даними первинного зоотехнічного комп’ютерного обліку в господарстві (система Орсек). У крові еритроцити та лейкоцити підраховували у камері Горяєва, гемоглобін – гемоглобінціанідним, кольоровий показник – розрахунковим методом, вміст загального білка – рефрактометричним, альбуміни – колориметричним, вміст загального кальцію в сироватці крові – трилонометричним методами, вміст неорганічного фосфору – з ванадат-молібдатним реактивом, активність аланiн- та аспартатамiнотрансфераз визначали методом Райтмана-Френкеля, імуноглобуліни основних класів (G, M) – методом простої радіальної імунодифузії в гелі за G. Mancini et al. (1965), фагоцитарну активність нейтрофілів (ФАН) – за методикою Е.Ф. Чернушенко та ін. (1978) з використанням як тест-об’єкт стандартних частинок латексу (d = 1,0–1,03 мкм), лізоцимну активність сироватки крові (ЛАСК) – нефелометричним методом за В.Г.Дорофейчуком (1968). Як тест-культуру використовували Micrococcus luteus (штам Ас-469 сет 109), E.сoli (штам 1033 F41, S – форма МПА). Бактерицидну активність сироватки крові ( БАСК) визначали фотоколориметричним методом О.В. Смирнової та Т.А. Кузьміної (1966). Економічну ефективність використання імпортованої голштинської худоби різного екогенетичного походження обчислювали за методикою, затвердженою ДУВ МСГ СРСР (1982).

Усі отримані в експериментах цифрові дані опрацьовані біометрично за методикою І.А. Ойвіна (1960) із використанням програми ПЕОМ ІВМ. Результати середніх значень вважали статистично вірогідними при Р<0,05\*; Р<0,01\*\* та Р<0,001\*\*\*.

**Результати досліджень та їх аналіз**. Оцінюючи резистентність організму корів різного походження, встановили, що влітку для тварин усіх дослідних груп було характерним різке вірогідне підвищення вмісту лізоцимної активності сироватки крові порівняно з весняним сезоном року: на 38,8 % у корів угорського походження (Р<0,01) і на 28,7 і 33,0 % відповідно у тварин німецького і датського походження ( Р<0,05). Протягом осіннього сезону зростання цього показника зберігалося на 19,9 і 19,5 % у тварин угорського та німецького і на 17,1 % у тварин датського походження зі спадом його у зимововесняну пору. У літній період року зростала також бактерицидна активність сироватки крові: у тварин угорського і німецького походження – на 9,74 (Р<0,05) і 1,45 % відповідно, за винятком корів датського походження, у яких вона була майже стабільною протягом усього року (таблиця).

Незначне зниження вмісту основних класів імуноглобулінів (G i M) у цей період у тварин німецької (на 3,6 і 7,1 %) і датської (на 4,1 і 6,3 %) дослідних груп можна пояснити зниженням вмісту загального білка в сироватці крові. Підвищення вмісту імуноглобулінів у тварин угорського походження, на наш погляд, мало компенсаторний характер щодо більш несприятливої для них дії абіотичних чинників. Крім того, за спекотних погодних умов літа у них відбувалося й значне збільшення фагоцитарної активності нейтрофілів (на 27,8 %, Р<0,05) на фоні одночасної тенденції до зниження їх фагоцитуючої здатності. У корів інших груп суттєвих змін за цими показниками не відмічалося. Викладене, як ми вважаємо, може вказувати на підвищену чутливість організму корів угорського походження до дії спекотних умов зовнішнього середовища, характерних для літнього сезону року.

За період досліджень тварини датського походження переважали корів угорської і німецької селекції за бактерицидною активністю на 5,7 (Р<0,01) і 2,6 % (Р<0,05), лізоцимною активністю сироватки крові – на 13,9 і 0,1 %, фагоцитарною активністю нейтрофілів – на 5,8 і 11,9 % відповідно на тлі підвищення їх фагоцитуючої здатності. У корів датського походження в середньому за всіма сезонами року вміст основних класів імуноглобулінів (Ig G і Ig M) також був більшим, ніж у корів угорського і німецького походження – відповідно на 7,8 і 9,8 % (Р<0,01) та 2,0 і 3,3.% (Р<0,05). За середніми значеннями більшості показників природної резистентності корови угорського походження протягом року поступалися тваринам з Німеччини і Данії.

Нами встановлено, що в умовах Придніпров’я голштини різного походження за молочною продуктивністю проявили себе неоднаково. За надоєм молока протягом перших трьох лактацій корови з Данії переважали ровесниць угорського і німецького походження: за першою лактацією на 21,4 та 17,7, другою – на 8,7 та 17,1 і третьою – на 1,7 та 9,8 % відповідно (P<0,001– 0,01). Ці ж тварини виявилися і більш жирномолочними, переважаючи за кількістю молочного жиру угорських і німецьких ровесниць: за першою лактацією на 14,6 і 12,9 (P<0,001), а за другою і третьою відповідно на 8,8 і 12,7 та 9,7 % (P<0,05). Подібна тенденція зберігалася і по вмісту білка в молоці. Тварини датського походження за цим показником переважали ровесниць угорського і німецького походження за першою– третьою лактаціями на 19,7; 17,5 і 8,3 % та на 14,7; 4,2 і 9,5 % відповідно (P<0,001).

Незважаючи на створені в господарстві належні умови годівлі, догляду і утримання, у переважної більшості імпортованих тварин відмічався затяжний і довготривалий сервіс-період. Якщо, наприклад, середня тривалість сервісперіоду у тварин за першою лактацією для всіх дослідних груп була майже однаковою, то в другу і третю лактації цей показник за групами корів досить варіював і змінювався неоднозначно. Для ровесниць угорського і німецького походження тривалість сервіс-періоду мала тенденцію до послідовного зниження: за другою лактацією –176,7 і 189,8 доби, а за третьою – 145,6 і 176,7 доби. Тривалість сервіс-періоду у тварин датського походження з наступною лактацією, навпаки, зростала (з 234,2 доби – у першій лактації до 250,2 доби – у третій). Така досить значна тривалість сервіс-періоду в цих тварин, на нашу думку, може бути пов’язана з більш високим рівнем їх молочної продуктивності.

***Висновки***

*1. Встановлено, що корови датського походження мали більш високі й вирівняні показники природної резистентності за сезонами року, переважаючи своїх ровесниць угорського і німецького походження за бактерицидною активністю сироватки крові, фагоцитарною активністю і за вмістом імуноглобулінів класу G. У спекотний період року корови датського походження виявилися і більш стресостійкими. Кількість еозинофілів у крові була нижчою за її показники у тварин угорського і німецького походження.*

*2. У середньому за перші три лактації ровесниці датської селекції мали перевагу над коровами угорської і німецької селекцій за надоєм, за кількістю молочного жиру, за кількістю молочного білка.*

*3. За проявом репродуктивної функції імпортоване поголів’я голштинських корів мало певні труднощі, пов’язані головним чином зі значною тривалістю сервіс-періоду. З віком ( за лактацією) вона дещо. Проте у ровесниць датського походження заплідненість за першою охотою, порівняно з такою у тварин угорського і німецького походження, була вищою.*

**Додаток 8.**

**ОСОБЛИВОСТІ НАПИСАННЯ АНОТАЦІЇ**

**АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ**

**THE PECULIARITIES OF WRITING ABSTRACT**

**IN ENGLISH**

Анотація. В даній статті розглядаються особливості написання анотації до дипломних та магістерських робіт англійською мовою. Визначено анотацію як жанр академічного стилю та основні характеристики академічного писемного мовлення. Наведено перелік навичок, необхідних студенту для написання анотації англійською мовою. Запропоновано поетапний підхід до написання анотації англійською мовою.

*Abstract. The present article deals with the peculiarities of writing an abstract in English. Abstract as a genre of academic writing has been specified and the characteristics of academic writing were defined. Skills which are necessary for writing an abstract have been selected. Strategies of writing are introduced in step by step approach. The emphasis is made on English academic style, on the useof corresponding vocabulary and grammar.*

Ключові слова: академічне писемне мовлення, анотація, перелік лексичних та граматичних навичок, терміни.

*Keywords: academic writing, abstract, list of lexical and grammar skills, terms.*

Запровадження Болонської системи навчання якісно позначилося на реорганізації вищої освіти згідно європейських стандартів. Інтенсивне реформування освіти зобов’язує кожного випускника вищого навчального закладу бути не тільки першокласним фахівцем з профілюючої спеціальності, а й опанувати хоча б одну із запропонованих програмою іноземних мов. Євроінтеграція ставить нові вимоги до кваліфікованих фахівців, насамперед – володіння академічним писемним мовленням(написання анотацій, тез, статей англійською мовою), щодонедавностало одним із критеріїв якісної підготовки випускників вищого навчального закладу.

 В даній статті ми детально зупинимося на дослідженні одного із жанрів академічного письма – анотації. Написання анотації англійською мовою відповідає важливим потребам сучасності, а її правильне оформлення − одним із найважливіших завдань, що ставляться перед студентами,які працюють з іноземною літературоюта займаються написанням дипломних та магістерських робіт.

Отже, актуальність досліджуваної теми зумовлена необхідністю випускників вищого навчального закладу володіти навичками та вміннями написання анотації англійською мовою.

Мета нашої роботи – допомогти студентам подолати мовні трудноші пов’язані із написанням анотації англійською мовою, виробити навички науково-дослідницької роботи, розвинути навички самостійного узагальнення, систематизування та самостійного написання анотації академічною англійською мовою.

Щоб досягнення поставленої мети, ми повинні виконати такі завдання:

• дати визначення анотації як жанру академічного писемного мовлення;

• визначати навички необхідні для написання анотації;

• проаналізувати лексичні та граматичні особливості написання анотації.

Дослідженням проблематики наукового дискурсу, в тому числі і анотації займаються такі науковці як Васильєва Е.В., Максимук В.М., Сухорольска С. М., Федоренко О. І., Яхонтова Т. В. Михельсон Т.Н., Успенска Н.В. та інш.

**Анотація (annotatіon, abstract) – це стисла характеристика наукової дипломної чи магістерської роботи, написання якої допомагає читачу за короткий термін ознайомитися з методикою дослідження, результатами і висновками анотованої роботи.** Така анотація повинна не перевищувати 800 знаків та містити прізвище та ініціали студента, назву дипломної або магістерської роботи, кількість сторінок, таблиць, основний зміст, результати дослідження, ключові слова (термінологія, що найчастіше зустрічаються у дипломній або курсовій роботі).

Розглянемо навички та вміння необхідні для написання анотації англійською мовою. Як зазначає Васильєва Е.В., на етапі планування у студентів формуються лексичні та граматичні навички, навички техніки письма [3].

**Навички техніки письма реалізуються у вживанні:**

• пунктуаційних знаків, великої літери (Capitalization);

• курсиву (Italics) і підкреслення, зокрема, в бібліографії;

• абревіатури (Abbreviation), типові для академічного текту;

• пунктуаційно оформлені посилання, цитати та бібліографію [1].

**До лексичних навичок належать:**

• навички розрізняти академічні (формальні) і неакадемічні (неформальні) лексичні одиниці;

• вживати загальнонаукову, термінологічну та тематичну лексику;

• вживати вставні слова/звороти, кліше;

• вживати засоби міжабзацного зв’язку (перехідні слова, речення, абзац) [1].

Зважаючи на науковість написання анотації, вживання академічних лексичних одиниць слугує обов’язковою вимогою. Слідування стилістичним нормам науковості під час складання анотації являється не тільки пріоритетною складовою писемної культури мовлення, а й спрямовано відповідати високим стандартам академічного наукового середовища.

**Дотримання стилістичних норм реалізується у використанні академічних слів**. Ретельне вивчення студентських наукових робіт дозволило зробити висновок, що саме вживання академічних наукових слів викликає основні труднощі та позбавляє анотацію науковості. Тому, варто звертати увагу студентів на заміну лексичних одиниць загальновживаної лексики академічними. Наведемо декілька прикладів:

• crucial – very important

• likewise − similarly

• conceive − think

• contradict − go against

• demonstrate− show

• denote− be a sign, stand for [5]

Написання анотації має чітку та логічну структуру, що варіюється залежно від мети та змісту дослідження. Однак, спільні елементи підпорядковуються чітким законам написання наукового стилю. Наприклад, **про предмет наукового дослідження можна повідомити використовуючи наступний ряд синонімічних дієслів: to study, to investigate, to examine, to consider, to analyze, to obtain, to determine, to establish.**

*• A new problem is studied.-Вивчається нова проблема.*

*• The properties of polymers have been investigated.- Були досліджені властивості полімерів.*

*• The application of heat exchangers was analyzed.-Дослідили застосування теплообмінників.*

*• The process of absorption is considered.– Розглядається процес абсорбції.*

Крім того, академічному стилю анотації притаманне використання **наукових кліше, вставних слів та словосполучень**. Під час написання анотації з метою виділити необхідну інформацію використовуються такі словосполучення, як **to pay (give) attention, to give emphasis to, to place emphasis on,** які у поєднанні із прикметниками **particular, special, primer, especially, particularly, specially, specifically** надають словосполученням певного конотативного значення. Наприклад,

• *Special attention was paid to the methods of water purification− Особлива увага приділена методам очищення води.*

*• The corrosive properties were described with particular attention.− Окрему увагу було звернено на властивості корозії.*

 **В заключній частині** анотації для логічного завершення роботи використовуються наступні словосполучення – **to conclude, to make (draw, reach) a conclusion, to come to a conclusion that, it is concluded that, to lead to a conclusion, it may be noted that, thus, therefore, consequently.**

Наприклад, *A general conclusion is made concerning the energy consumption.– Робиться загальний висновок відносно споживання енергії.*

Враховуючи професійну спрямованість анотації, варто звернути увагу студентів і на вживання **термінологічної лексики**. На відміну від одиниць загальної лексики, які часто багатозначні і несуть емоційне забарвлення, термінологічна лексика – однозначна і позбавлена експресії. Терміни існують в рамках певної термінології, тобто входять в лексичну систему мови, але в межах конкретної термінологічної системи. Термiни залежать від лексичних та граматичних особливостей певної мови, найчастіше утворюються від лексичних одиниць загальнонародної мови, а також шляхом запозичення або калькування іншомовних термінів. Однією з проблем написання анотації являється **використання псевдоінтернаціональних термінів.**

Питання псевдоінтернаціоналізмів виникає через багатозначність мовних одиниць, яка властива семантичному рівню англійської мови і часто стає причиною неадекватного підбору еквіваленту перекладу. Фальшиве ототожнення різних за значенням, але однакових за фонетичним звучанням слів дає підстави студенту помилково відносити такі слова до інтернаціоналізмів. Наприклад, псевдоінтернаціоналізми **silicon — кремній (а не силікон, силіконовий — silicone), tank — ємкість, резервуар, бак (військовий танк − armored vehicle, armor), resin − смола (резина − rubber), liquidize– перетворювати в рідину (ліквідувати – liquidate), solid– твердий;** часткові псевдоінтернаціоналізми utilize використовувати, film – плівка, мембрана, figure − креслення, ілюстрація concrete− бетон, agitator− мішалка, uniform– постійний, рівномірний.

Тому, під час перекладу варто ретельно перевіряти так звані «хибні» псевдоінтернаціоналізми задля адекватного перекладу того чи іншого терміну. Також варто пам’ятати: при перекладі неологізмів спершу варто впевнитися, що в українській мові ще немає відповідника новому терміну і застосувати в такому випадку **описовий спосіб перекладу.**

**Граматичні навички включають в себе навички:**

• вживати повні дієслівні форми замість скорочених, відповідно до вимог академічного стилю;

• вживати умовний спосіб;

• вживати модальні дієслова,

• вживати дієприкметникові, герундіальні звороти;

• вживати пасивний стан;

• вживати узгодження часів[1].

Граматична система англійської мови, на відміну від лексичної, характеризується відносно **сталою структурою та сформованими законами будови.** Порівнюючи граматичні будови мов – української та англійської – варто враховувати, що вони належать до різних типів. Англійська мова за своєю структурою аналітична, в той час як українська – синтетична. Така структурна відмінність спричиняє труднощі у студентів під час написання іншомовного наукового тексту.

**Англійській науковій мові притаманні конструкції з присудком в пасивному стані з прямим порядком слів (підмет стоїть перед присудком), в той час як в українській мові такі речення характеризуються непрямим порядком слів представлені присудком у пасивному стані теперішнього і минулого часу.**

Наприклад,

*Досліджувалися хімічні властивості елементів. –The chemical properties of elements were studied.*

**Вживання форм теперішнього часу Present Simple та Present Perfect на позначення завершеності дії в значній мірі притаманно науковому стилю анотації. Форми минулого часу Past Simple використовуються при описі виконаної роботи.**

• *Досліджується важливість процесу сушіння. – The importance of drying is analyzed.*

*• Вивчено кристалізацію різних…- The crystallization of the various… has been studied.*

Варто зауважити, **використання безособових та пасивних конструкції** властива науковому стилю як англійської так і української мов, на відміну від особових речень, виражених займенником або іменником the author (authors). В таких випадках типовим являється використання наступних конструкцій.

*The project consists of an introduction,… chapters, conclusions….*

*The total volume is……*

*The paper studies……..*

*The paper deals with………….*

 *It (the article) gives a detailed analysis of …..*

*This paper proposes a new approach to…..*

*The objective of this paper is…….*

*The present paper concentrates on analyzing*

*The paper examines the problem…*

*The results of the calculation are given in the calculation and explanatory note….*

Нерідко після повідомлення отриманих результатів необхідно дати **рекомендації, поради або висловити пропозиції** щодо можливого використання отриманих результатів, нових методів та ін.. Для цього прийнято користуватися такими словами і сполученнями слів: **to propose, to suggest, to recommend -**- пропонувати, вносити пропозицію; рекомендувати, **it is necessary to do sth**. необхідно зробити таким чином.

Наприклад,

*• Another method of refrigeration is proposed (suggested, recommended). – Пропонується (рекомендується) інший метод охолодження.*

*• A new way of purification is recommended (suggested).– Рекомендовано новий метод очищення.*

*• It is necessary that a more thorough study of the adsorption should be performed. – Необхідно вивчити явище адсорбції більш детально.*

Одним із актуальних питань в системі граматики є вживання англійських інфінітивних та герундіальних зворотів. Граматичне поняття герундія в англійській мові спричиняє труднощі у студентів при виборі українських еквівалентів та адекватного перекладу. **Відсутність явного відповідника англійським герундіальним конструкціям стає перешкодою правильного перекладу та побудови речення. Їх переклад та вживання в основному залежить від функції та конструкції в реченні.**

В анотаціях **інфінітив** найчасніше зустрічається у функції підмета або присудка.

Наприклад,

*The aim of this experiment is to raise the efficiency of production. Мета цього експерименту – підвищити якість продукції.*

Абстракні іменники, такі як opportunity (of), idea (of), habit (of), hope (of) вживаються у **герундіальних конструкціях.**

Наприклад,

*Studying the properties of electrons gave the possibility of constructinga very powerful microscope. Вивчення властивостей електронів дало можливість (яку?) розробити дуже потужний мікроскоп.*

Проблема навчання писемного мовлення набула особливої значущості за останні роки, оскільки фахівці, які володіють академічним мовленням у професійній сфері являються конкурентоспроможними не тільки на вітчизняному, а й на світовому ринках. Беззаперечним залишається той факт, що формування у студентів навичок та розвитку вмінь, необхідних для здійснення академічного письма, сприяє не тільки підвищенню кваліфікації майбутніх спеціалістів, а й виведення професійної освіти на значно вищий рівень.

Розглядаючи конкретні приклади лексико-граматичних особливостей анотацій англійською та українською мовами, викладач англійської мови допомагає наблизити теоретичні знання до практики, а виконання самостійних завдань сприяє тому, що студенти старших курсів вищого технічного навчального закладу не тільки опановують науковий стиль, але й стають сучасними кваліфікованими спеціалістами.

**Література:**

1.Васильєва Е.В. Навчання студентів мовних спеціальностей написання наукового проблемно-тематичного повідомлення англійською мовою: автореферат дис…канд. пед. наук.13.00.02 / Васильєва Ельза В’ячеславівна. – Киів, 2005.−24c.

2. Васильєва Е.В. Навчання студентів-філологів основ академічного письма англійською мовою // Вісник КНЛУ. Серія “Педагогіка та психологія”. – К.: Вид.центр КНЛУ, 2001.- Вип.4. - С. 89-9.

3. Васильєва Е.В. Навички та вміння, необхідні для реалізації академічного письма // Мова. Культура. Бізнес. - К.: Правові джерела, 2003. - Вип.1. - С. 287 - 293.

4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – К.: Політична думка, 1997. – 300 с.

5. Максимук В. Програмний курс написання наукової роботи з дисципліни "англійська мова для академічних цілей" [Текст] / В. Максимук // Вісник Львівського університету. Іноземні мови. — 2010. — Вип. 17. — С. 194-200.

6. Сухорольска С. М., Федоренко О. І. Методи лінгвістичних досліджень: навчальний посібник для студентів, аспірантів і науковців. – Львів: Видавничий центр Львівського національного університету імені Івана Франка, 2006. – 342 с.

7. Яхонтова Т. В. Основи англомовного наукового письма: навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців. – Львів : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2002. – 220 с. – Англ., укр.

8. Блох М.Я., Саакян А.С. О семантике синтаксических конструкций, выражающих оценку отождествления // Проблемы языкознания и теории английского языка. – Сб. тр. – М.: МГПИ, 1976. – Вып. ІІ – С. 33-44.

9. Культура устной и письменной речи делового человека:Справочник–практикум. – 8-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 315с.

10.Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Как писать по-английски научныестатьи, рефераты, рецензии. – Санкт-Петербург: Специальн.литература,1995. – 168с

11.Методические разработкапо обучению реферированию и аннотированию научной литературы на английском языке для студентов магистратуры и аспирантов / сост. Е. П. Тарасова [и др]. – Минск: БГУИР, 2008 - 39 с.

12. Anderson Thayle. Reading, Then Writing. From Source to Essay. / T. Anderson, K. Forrester. – New York: McGraw-Hill, 1992. – 523 p.

13.Bailey Stephen. Academic Writing. A Handbook for International Students. – London, New York: Routledge. Seco

**Бібліографія**

1. Зубець М.В. Основні концептуальні засади новітньої вітчизняної теорії породоутворення / М.В. Зубець, В.П. Буркат // Розведення і генетика тварин : міжвідом. тем. наук. зб. – К. : Науковий світ, 2002. – Вип. 36. – С. 3–10.

2. Козир В.С. Технологія повинна динамічно удосконалюватись / В.С. Козир // Новітні технології в тваринництві. – Дніпропетровськ, 2004. – С. 4–6.

3. Особенности адаптации голштинского скота к условиям степной зоны Украины / В.Г. Грибан, В.А. Баранченко, В.С. Стоян [и др.] // Науков. вісник Львів. держ. акад. вет. мед. – 2000. – Т. 2, ч. 3. – С. 28–31.

4. Здатність голштинської худоби до адаптації в умовах Придніпров’я / В.І. Барабаш, В.І. Петренко, А.А. Лоза [та ін.] // Науков. вісник Львів. держ. акад. вет. мед. – 1999. – Вип. 3, ч. 2. – С. 152–155.

**Перелік рекомендованої літератури для підготовки до іспиту з іноземної мови (граматика)**

1. Learn to Read Science: Курс английского языка для аспирантов и научных работников / Н.И. Шахова, В.Г. Рейнгольд, В.И. Салистра и др. ; отв. редакторы Е.Э. Бреховских, М.Г. Рубцова ; Каф. иностр. языков РАН. – 2-е изд., перераб. – М. : Наука, 1993. – 283 с.

2. Murphy Raymond. English Grammar in Use: A self-study reference and study book for intermediate students of English / Raymond Murphy. – Cambridge University Press, 2004 – third edition. – Printed in Singapore by KHL Printing Co Pte Ltd, 7th printing, 2005.

3. Аполлова М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода) / М.А. Аполлова. – М. : Междунар. отношения, 1977. – 136 с.

4. Зражевская Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей) / Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева. – М. : Междунар. отношения, 1972. – 122 с.

5. Каменский А. И. Практическая грамматика английского языка : справочное пособие для неязыковых вузов / А.И. Каменский, И.Б. Каменская. – Харьков : ИНЭМ, 2002. – Ч. 1. – 278 с.

6. Кутузов Л. Практическая граматика англыйского язика / Л. Кутузов. – М., 1998.

7. Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – М. : АСТ : Астрель, 2002. – 384 с.

Навчальне видання

**ІНОЗЕМНА МОВА (АНГЛІЙСЬКА)**

Методичні вказівки

до самостійної підготовки до складання вступного іспиту до аспірантури та кандидатського мінімуму з дисципліни для всіх напрямів підготовки

Укладач:

Баранцова Ірина Олександрівна

Мелітополь 2019